

# 中意

CINQUEMILA





# 中国

## Sommario | 目录

ANNO 2022 - NUMERO 3/45

**02** Le date memorabili  
速读

**04** Hanno detto  
观点

**06** La Cina in cifre  
数读

**08** Il futuro è prevedibile  
di Zhou Yuhang  
稳字当头

**14** Verde come la Cina che vogliamo  
di Li Mengfei  
像中国一样实现绿色发展

**18** Solo lo sviluppo può salvare la Cina,  
solo la maggiore integrazione col resto  
del mondo la rende prospera  
di Zhang Shuo  
东方风来满眼春——纪念  
邓小平南方谈话三十周年

**22** Se cercate una finestra per entrare  
in Cina passate per Hainan  
di Fabio Parenti  
海南，进入中国的一个窗口

**34** Ad ogni longitudine può esserci un amico  
di Bai Yang  
东西方文明古国如何续写丝路友谊

**40** Su Dan, ogni esposizione è sempre universale  
di Xu Dandan, Bai Yang  
游走中意——苏丹的十五载浪漫空间叙事

**48** Le storie e le emozioni  
di Cristiano Bortone  
故事与情感

**52** Tutta la vita diviso 24  
di Xu Dandan  
二十四节气里的中国智慧——  
从立春到谷雨

**62** I momenti meravigliosi nell'area della baia  
di Li Mengfei  
大湾区朋友圈的精彩时刻

**70** Se dici Huaiyang dici eccellenza  
di Zhang Shuo  
淮扬菜——“和、精、清、  
新”的中国东南风味

**74** Il tripode Da Ke Ding, un libro di bronzo  
a cura di Cinitalia  
大克鼎：一本打开的青铜之书

**76** Letture  
读书

**78** Aula Confucio  
语你同行

L'UNICA RIVISTA UFFICIALE BILINGUE PER LE ISTITUZIONI IN CINA E IN ITALIA

唯一一本进入中意政府的中意双语官方杂志

CINITALIA è un prodotto di  
China Media Group-China Radio International  
出品单位：中央广播电视总台国际

**CINA**  
Via Shijingshan n.16\*, 100040,  
地址：中国北京市石景山区石景山路甲16号，  
100040 Beijing, RPC

**ITALIA**  
Piazza del Gesù, 47  
00186 Roma  
P.IVA 04655341008  
SDI: ba6et11

**CONTATTI**  
Email [cr@italiano@126.com](mailto:cr@italiano@126.com)  
Tel 电话 +8610 68891567/1736  
Fax 传真 +8610 68891749  
Tel 电话 +39 347.1561486 (Direzione)

**REDAZIONE IN CINA**  
Via Shijingshan n.16\*, 100040, Beijing, RPC  
中国编辑部地址：  
北京市石景山区石景山路甲16号，100040

**PUBBLICATA IN ITALIA**  
DA AREA AG.SCR.L

Direttori: Jin Jing, Qiu Lining, Beijing  
总监：金京，裘丽宁

Direttore: Giovanni Cubeddu, Roma  
意方负责人：乔瓦尼·库柏度

Caporedattore: Bai Yang  
主编：白杨

Vice caporedattore:  
Li Mengfei  
副主编：李梦非

Chief writers: Zhang Shuo, Zhou Yuhang,  
Xu Dandan  
主笔：张硕，周宇航，许丹丹

**REDAZIONE**  
Sezione italiana di China Media Group,  
Beijing, RPC  
编委会：中央广播电视总台意大利语部

IN COLLABORAZIONE CON:  
Ambasciata della RPC in Italia  
Ambasciata d'Italia in Cina  
Uni-Italia  
Camera di Commercio italiana in Cina  
Chinaplus Technologies Co., Ltd

合作方：  
中华人民共和国驻意大利大使馆  
意大利共和国驻中国大使馆  
意大利教育中心  
中国意大利商会  
意中商会  
国广互联科技(北京)有限公司

Direttore Responsabile:  
Giovanni Cubeddu  
意方负责人：  
乔瓦尼·库柏度

Graphic design,  
illustrazioni  
e impaginazione  
设计与排版：  
Luciana Cedrone,  
Marco Pigiapoco,  
Marco Viola

Tipografia:  
Poligrafici il Borgo srl  
Via del Litografo 6  
40138 Bologna

Crediti fotografici:  
Unsplash: Dendy-VWL6jx9gZ88, p. 13

CINITALIA: Registr. Tribunale di Milano  
n° 339 del 11/09/2012  
意大利刊号：米兰法院2012年9月11日注册第339号





### Marte. Tracce della presenza di antica acqua nei soli 1921 metri percorsi da Zhurong

“祝融号”行驶总里程1921米 发现火星水活动迹象

Il 15 maggio ha segnato il 356mo giorno marziano di permanenza della sonda spaziale *Tianwen 1* su Marte. A quella data il rover *Zhurong* ha percorso sul pianeta ben 1.921 metri. L'orbitatore ha effettuato tutti i telerilevamenti connessi all'entrata in orbita attorno a Marte per i 661 giorni successivi al lancio. Queste due macchine continuano a funzionare perfettamente raccogliendo e trasmettendo in Cina dati scientifici. Finora ne sono stati trasmessi circa 940GB e un team di scienziati si sta esclusivamente occupando di questa ricerca, analizzando, decodificando e comparando tutti le informazioni raccolte.

Attualmente la zona ispezionata dal rover *Zhurong* si trova in inverno, con escursioni termiche quotidiane che oscillano tra i meno 20 gradi diurni e i meno 100 notturni, con frequenti tempeste di sabbia. Per poter affrontare un ambiente così ostile il rover dovrà utilizzare la modalità invernale, come previsto dal progetto. Basandosi sui dati ottenuti da *Zhurong*, il team di Liu Yang (scienziato del Centro nazionale di Scienze Spaziali dell'Accademia Cinese delle Scienze) ha potuto identificare una crosta a forma di lastra litificata, molto simile a una roccia sedimentaria, individuata nei pressi della zona di atterraggio, come dichiarato dal Centro nazionale di Scienze Spaziali. L'analisi dei dati spettrali ha permesso

di scoprire in questa crosta a forma di lastra numerosi minerali idrati, tra i quali i solfati, che contengono acqua.

### Shenzhou 13, avviata la riproduzione nello spazio di semi appartenenti a sei tipologie di erbe

“神十三”飞船种子出舱 6个月内蒙古草种航天育种试验启动

L'Istituto di Ricerca Biotecnologica dell'Accademia di Scienza e Tecnologia della Mongolia Interna ha reso noto lo scorso 22 maggio che i 12.000 semi trasportati a bordo della navicella sono stati fatti uscire dalla capsula con successo. Solo i semi che presentano elevata stabilità genetica e migliore integrità vengono scelti per “viaggiare nello spazio”. L'anno scorso sono stati autorizzati al trasporto a bordo della navicella, con l'equipaggio dello *Shenzhou 13*, le migliori sementi coltivate dall'Istituto di Ricerca della Prateria dell'Accademia Cinese di Scienze Agrarie, dall'Università della Mongolia Interna, dall'Accademia di Agricoltura e Zootecnia della Mongolia Interna e da altri atenei. E' stato inoltre ufficialmente avviato di recente un test per la riproduzione nello spazio di sei specie di erbe prodotte da ciclo biologico, provenienti dalla Mongolia Interna. I semi, una volta riportati a terra dalla navicella, saranno sottoposti a misura-

zioni sulla loro vitalità da parte del team scientifico della Mongolia Interna. Un terzo dei semi verrà conservato a lungo termine in un apposito catalogo mentre gli altri due terzi serviranno a ricerche sulla riproduzione. L'insieme di queste analisi permetterà anche la selezione di nuovi germoplasmici con caratteristiche propedeutiche alla creazione di nuove varietà eccellenti.

### Tre siti cinesi riconosciuti dalla FAO come Sistemi di Patrimonio Agricolo di rilevanza mondiale

我国全球重要农业文化遗产增至18项 居世界首位

Al termine di una complessa procedura digitale, il 20 maggio 2022 l'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Alimentazione e l'Agricoltura (FAO) ha ufficialmente riconosciuto per la prima volta tre siti agricoli tradizionali della Cina come Patrimoni culturali e agricoli per l'umanità. Questi siti sono: il sistema nomade della steppa di Alu Horqin nella Mongolia Interna, il sistema di coltura del tè Tieguanyin della Contea di Anxi e il sistema dei campi terrazzati in pietra a secco di Shiyan nella Contea di Shexian. Finora sono stati designati dalla FAO complessivamente sessantacinque siti come Patrimonio agricolo di rilevanza



mondiale e diciotto di questi sono in Cina. Il sistema di coltura del tè Tieguanyin della Contea di Anxi si trova nella Provincia del Fujian Sud-Occidentale. Durante le dinastie Song e Yuan le foglie del tè Anxi viaggiarono per il mondo lungo la Via della seta marittima. Per questo, attualmente, viene riconosciuto come uno dei maggiori simboli culturali della Via. Il sistema nomade della steppa di Alu Horqi, nei pressi della città autonoma di Chifeng nella Mongolia Interna, è il primo dei luoghi del Patrimonio Agricolo Nomade cinese selezionati dalla FAO ed è un modello mondiale per la gestione della pastorizia sostenibile e la tutela del pascolo fragile.

Infine, è stato selezionato il sistema dei campi terrazzati in pietra a secco di Shiyan, situato nella città di Handan nella provincia dello Hebeir. Creato durante la dinastia Yuan, con una superficie di 14.000 ettari, è l'esempio tipico della cultura di coltivazione agricola secca.

### Publicato l'Elenco delle specie biologiche cinesi, edizione 2022

《中国生物物种名录》2022版发布 较2021版新增10343个物种及种下单元

Il 22 maggio è stata la Giornata Internazionale della Biodiversità. Per l'occasione è stato ufficialmente pubblicato online l'Elenco delle specie biologiche cinesi, edizione 2022, redatto dal Comitato per la biodiversità dell'Accademia cinese delle Scienze.

Nell'Elenco sono descritte complessivamente 138.293 tra specie e sottospecie (in particolare 125.034 specie e 13.259 sottospecie), ben 10.343 in più rispetto alla scorsa edizione del 2021.

Le specie biologiche sono i gruppi tassonomici più importanti in natura. Tale Elenco assolve una funzione rilevante per un Paese perché descrive quantitativamente il gran numero di specie individuate e qualitativamente la grande



biodiversità presente sul territorio.

Il Comitato per la Biodiversità dell'Accademia cinese delle Scienze ha coinvolto più di 200 esperti sia per la raccolta e la classificazione sistematica delle specie biologiche cinesi che per la compilazione finale dell'Elenco, che viene pubblicato annualmente. Dal 2008 il Comitato lavora per approfondire le conoscenze sulla biodiversità cinese, promuovendo la ricerca anche in discipline affini, con l'obiettivo di sostenere le azioni previste dalla Convenzione sulla diversità biologica.

### AC313A. Il primo volo del grande elicottero civile

国产AC313A大型民用直升机首飞成功

Come annunciato dall'*Aviation Industry Corporation of China (Avic)*, principale produttore di aeromobili del Paese, il 17 maggio il grande elicottero civile AC313A, sviluppato autonomamente in Cina, ha condotto con successo il suo primo volo.

Questo veicolo pesante ben 13 tonnellate ha completato il suo volo inaugurale nello spazio aereo dell'aeroporto di Jingdezhen, nella provincia di Jiangxi, nella Cina Orientale. “Nello sviluppo del sistema del soccorso aereo cinese, oggi è stato compiuto un autentico passo in avanti”, ha affermato l'Avic.

L'AC313A è un mezzo imponente, ideato principalmente per soddisfare le esigenze delle missioni di soccorso nel Pa-

ese e che a detta dell'Avic offrirà un contributo primario all'implementazione del sistema nazionale del soccorso aereo di emergenza. “L'AC313A deriva dal precedente modello AC313 ed è un veicolo civile di grandi dimensioni con motori innovativi, sistemi di trasmissione evoluti e numerose nuove tecnologie, come l'avionica e il sistema di controllo volo” ha sottolineato l'Avic tramite il proprio portavoce.

Questo nuovo modello è inoltre dotato di monitoraggio del funzionamento e del controllo dell'usura (Hums), nonché di ulteriori sistemi per la prevenzione della formazione di ghiaccio nel rotore, per lo sbrinamento e per il generale miglioramento delle prestazioni e della sicurezza.

Insomma questo elicottero può operare in scenari complessi e in condizioni meteorologiche avverse, come ad esempio sugli altipiani, dove temperature molto alte e molto basse sono contemporaneamente presenti. E' infine davvero versatile, perché può raggiungere ogni località del Paese ed essere utilizzato come supporto antincendio forestale o urbano, come ausilio per le forze dell'ordine (per consegnare rifornimenti), per sollevare grandi attrezzature, per il soccorso medico in generale, per la prevenzione e il soccorso durante le catastrofi, per il salvataggio e la ricerca di dispersi marittimi ed il trasporto su piattaforme petrolifere offshore.





“Cina ed Europa hanno il compito di difendere la pace del mondo, di affrontare l'incertezza internazionale e di mantenere stabili i loro rapporti. E' necessario inoltre che si facciano carico di tutelare il sistema internazionale facendo riferimento principalmente alle Nazioni Unite e ai principi regolatori dei rapporti tra Stati contenuti nella Carta dell'Onu, al fine di tutelare l'ordine e il diritto internazionali, di opporsi congiuntamente alla logica dei blocchi contrapposti, di porre un freno alla creazione di una nuova guerra fredda e di salvaguardare la pace e la stabilità mondiale”.

*Così ha dichiarato il Presidente cinese Xi Jinping durante la videoconferenza tenutasi il primo aprile con il Presidente del Consiglio europeo, Charles Michel e la Presidente della Commissione Europea Ursula von der Leyen.*

“L'epidemia di aprile ha avuto un forte impatto generale sull'economia ma è stata di breve durata e di lieve intensità. La stabilità economica e gli obiettivi di miglioramento a lungo termine perseguiti dal Paese non hanno subito grandi scossoni e la tendenza generale verso la trasformazione, il miglioramento e lo sviluppo di alta qualità ha mostrato fondamenta molto stabili”.

*Il 16 maggio Fu Linghui, portavoce dell'Ufficio Nazionale di Statistica, ha sottolineato anche che saranno necessari maggiori sforzi per mantenere quest'anno la crescita dell'economia.*

“Il Ministero del Commercio opererà in sinergia con i governi locali e le autorità competenti per salvaguardare al massimo le imprese legate al commercio estero, stabilizzandone produzione e funzionamento,

garantendo un regolare flusso nella logistica, assicurando ogni sforzo possibile nel mantenere integrità e stabilità sia della catena industriale che della catena di approvvigionamento”.

*Durante la conferenza stampa ordinaria al Ministero del Commercio cinese, tenutasi il 12 maggio, la portavoce Shu Jueting ha affermato che “quest'anno il commercio estero cinese ha avuto un inizio tendenzialmente stabile”.*



“Dall'avvio del XIII Piano Quinquennale, ben 13 leggi e 17 regolamenti amministrativi sono stati riformulati e rivisti, tra questi anche la Legge sulla prevenzione e il controllo dell'inquinamento atmosferico, idrico e del suolo e quella che ha inaugurato il mercato nazionale on-line per lo scambio delle emissioni di carbonio”.

*Il 12 maggio il Vice Ministro dell'Ecologia e dell'Ambiente cinese, Ye Min, ha illustrato i risultati importanti ottenuti negli ultimi dieci anni dalla Cina, grazie al proprio moderno sistema di risanamento ambientale.*

“La cooperazione economica e commerciale tra Cina e USA è di natura win-win e di mutuo vantaggio. Non ci sono vincitori o vinti nelle guerre commerciali e tariffarie. Le tariffe aggiuntive unilaterali portano svantaggi alla Cina, agli USA, al mondo intero”.

*Lo ha ribadito il portavoce del Ministero degli Esteri cinese, Zhao Lijian, alla conferenza stampa dello scorso 5 maggio.*



浙江省乌镇

Wuzhen, provincia di Zhejiang

12,28%

Il Comitato Esecutivo del Fondo Monetario Internazionale ha deciso all'unanimità di mantenere stabile l'attuale composizione del paniere delle valute SDR e di aumentare sia il peso del RMB dal 10,92% al 12,28% che il peso dell'USD dal 41,73% al 43,38%. Mentre, nello stesso momento, il peso di EUR, JPY e GBP è passato rispettivamente dal 30,93%, 8,33% e 8,09% al 29,31%, 7,59% e 7,44%. Il peso del RMB è rimasto stabile al terzo posto.

478,61 miliardi

L'importo effettivo degli investimenti stranieri impiegati in Cina a livello nazionale ha raggiunto i 478,61 miliardi di RMB nei primi quattro mesi di quest'anno, segnando un aumento del 20,5% rispetto allo stesso periodo del 2021. Gli effettivi investimenti in Cina da parte della Corea del Sud, degli Stati Uniti e della Germania sono aumentati rispettivamente del 76,3%, 53,2% e 80,4%.

69.540



Nel 2021 la Cina è stata il primo paese per numero di brevetti internazionali, avendo-

ne presentati 69.540 (circa 10.000 in più degli Stati Uniti, al secondo posto e circa 20.000 in più del Giappone, al terzo posto). Nello stesso anno le spese destinate a ricerca e sviluppo sono aumentate del 14,2%, arrivando a 2786,4 miliardi, migliorando la crescita cinese di quattro punti percentuali rispetto al 2020.

4,7 milioni

Recentemente la Commissione Nazionale per la Sanità e la Salute cinese ha pubblicato il Programma dello Sviluppo Infermieristico Nazionale (2021--2025) con il quale ha tracciato la strategia di implementazione del numero di infermiere cinesi accreditate in ambito sanitario nazionale: dai 4,7 milioni del 2020 ai 5,5 milioni previsti entro il 2025.



6,383 miliardi

Il governo centrale ha recentemente stanziato fondi nazionali finalizzati alla tutela dei beni culturali, 6,383 miliardi di RMB di sovvenzioni per l'apertura gratuita di musei e sale commemorative e altri 3,44 miliardi di RMB per la promozione e sviluppo delle imprese museali a livello nazionale.

17 mila

La Gru dal collo nero è una specie endemica cinese, il 95% degli esemplari vive nell'altipiano Qinghai-Tibet e nel plateauu



Yunnan-Guizhou. Qui i volatili trascorrono l'inverno e successivamente si trasferiscono altrove per la riproduzione. Recenti statistiche mostrano che il numero di Gru dal collo nero presenti in Cina ha superato i 17mila esemplari.

90 miliardi

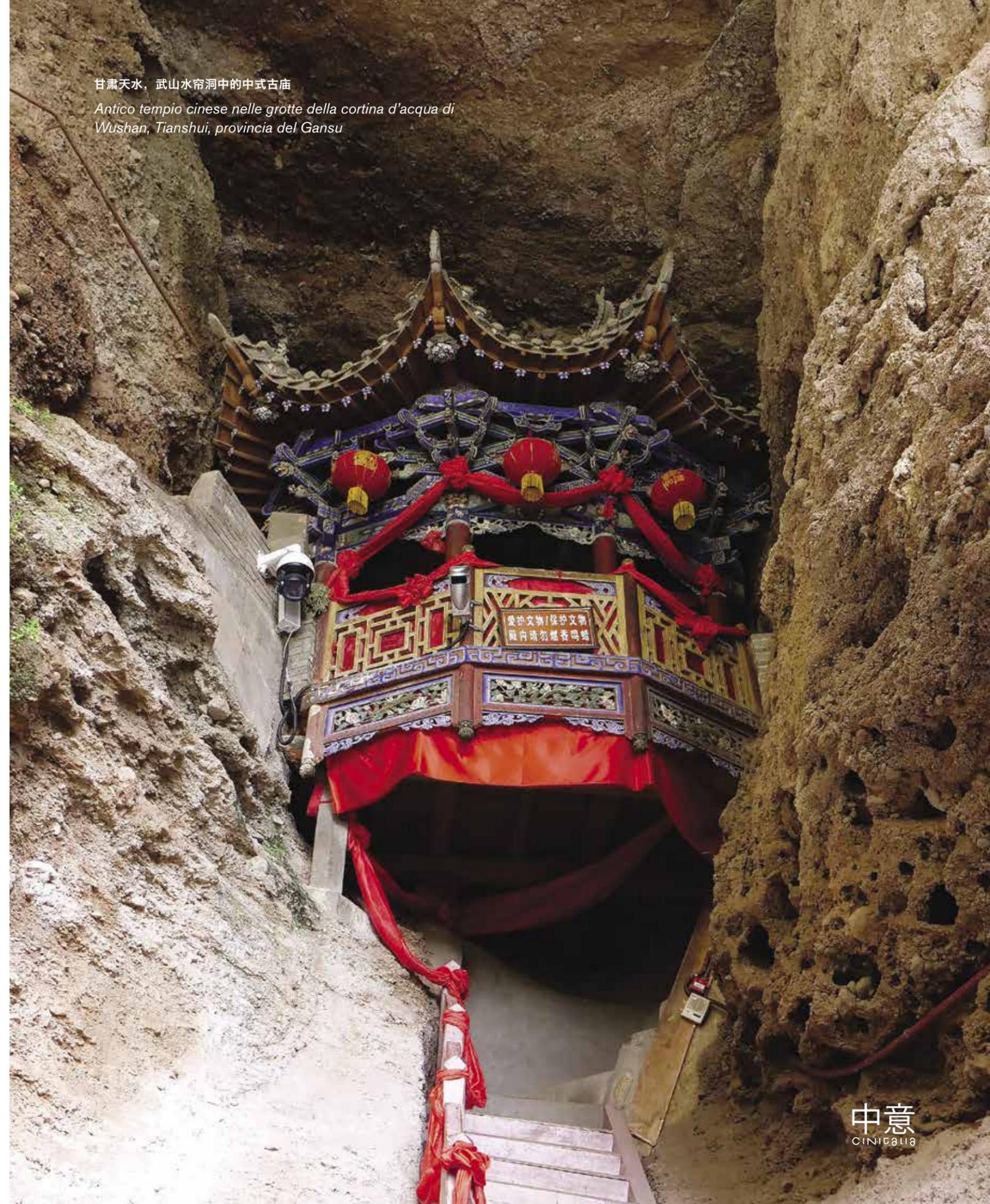
Per la realizzazione degli obiettivi previsti dal XIV Piano Quinquennale, la Cina ha curato il c.d. Progetto di Lavoro per alleviare i disastri, con uno stanziamento complessivo di 90 miliardi di RMB, creando oltre un milione e mezzo di posti di lavoro a vantaggio degli abitanti nelle zone rurali.

1,6 milioni

Ci sono circa un milione e seicentomila stazioni di trasmissione per il 5G in Cina, primo Paese al mondo ad aver realizzato questa rete in maniera indipendente e su vasta scala.

甘肃天水，武山水帘洞中的中式古庙

Antico tempio cinese nelle grotte della cortina d'acqua di Wushan, Tianshui, provincia del Gansu



# IL FUTURO È PREVEDIBILE



# 稳字当头

——2022年中国政府工作报告解读

La stabilità è il primo obiettivo, insieme alla crescita nei settori ad alto valore aggiunto e alla cooperazione multilaterale e bilaterale. Ecco la Cina che vedremo, nell'ultimo Rapporto sul Lavoro del Governo

di Zhou Yuhang 文/周宇航

**“P**orre tra le priorità l’obiettivo della stabilità della crescita”, “concentrarsi sulla stabilizzazione del mercato macroeconomico”, “concentrarsi sulla stabilizzazione degli attori del mercato e garantire l’occupazione”, “rafforzare l’attuazione di una politica monetaria stabile”. Nell’edizione 2022 del Rapporto sul Lavoro del Governo cinese, il concetto di “stabilità” appare 78 volte ed è l’obiettivo più evidenziato in assoluto. Lo scorso anno, superando rischi e sfide, l’economia cinese è riuscita a mantenere la tendenza verso ripresa e sviluppo, raggiungendo i principali obiettivi già stabiliti (vale la pena di ricordare che l’anno scorso il PIL è aumentato dell’8,1%, raggiungendo i 114 trilioni di yuan). Risultati non proprio facili da ottenere e che dimostrano resilienza e forza di risposta dell’economia cinese rispetto a molteplici sfide, frutto anche della pianificazione generale messa in atto dal governo per la prevenzione e il controllo del Covid-19 e per lo sviluppo

economico e sociale (incentrato appunto sulla stabilità). L’epidemia non è ancora stata superata, il quadro internazionale appare sempre più grave e incerto mentre lo sviluppo economico cinese si trova ad affrontare la triplice sfida della contrazione della domanda, dello shock dell’approvvigionamento e dell’indebolimento delle aspettative. Pienamente consapevole della situazione interna ed esterna, Beijing ha perciò fissato per il 2022 la crescita del PIL intorno al 5,5%, in linea con l’esigenza di “mettere al primo posto la stabilità”. L’obiettivo ambizioso è dunque una crescita medio-alta, partendo da una base elevata, considerando i dati relativi alla ripresa economica e il tasso di crescita medio del 5,1% degli ultimi due anni. Insieme al tasso di crescita del Pil, nel Rapporto sul Lavoro del Governo, tra i principali obiettivi previsti quest’anno dalla Cina, appaiono la creazione di oltre 11 milioni di nuovi posti di lavoro nelle città, il mantenimento entro il 5,5% del tasso di disoccupazione urba-



“稳”是今年政府工作报告的一个关键词，全文共出现78次……



no rilevato, il calmieramento dei prezzi al consumo a circa il 3% e il sostegno ad una produzione di cereali al di sopra degli 1,3 trilioni di jin (1 jin=0,5 kg). Nella definizione degli obiettivi previsti sono stati presi in considerazione tutti i settori chiave per la “stabilizzazione della crescita”.

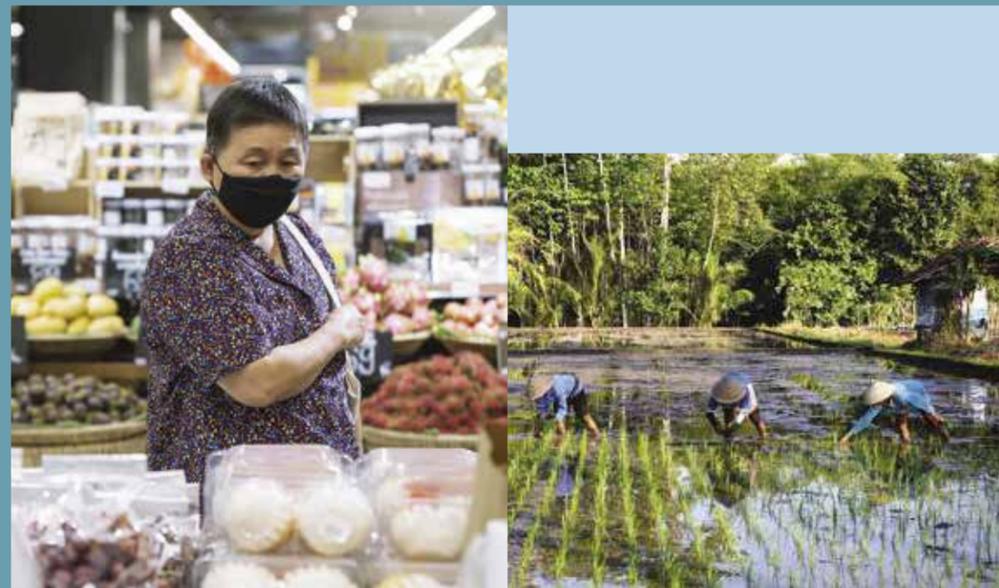
Stabiliti gli obiettivi, si procederà un passo alla volta per poter andare a colpo sicuro. Le stime del gettito fiscale prevedono un aumento di oltre 2.000 miliardi di yuan rispetto all'anno scorso e l'emissione di 3.650 miliardi di yuan di obbligazioni speciali da parte dei governi locali. Una grande quantità di fondi di investimento governativi guiderà l'espansione degli investimenti effettivi rafforzando il sostegno alle piccole e micro imprese e agli imprenditori individuali.

Per tutto il 2022 la Cina continuerà ad ampliare la sua apertura nei settori ad alto valore aggiunto, ad accorciare la lista negativa (cioè contenente i limiti) per l'ingresso nel paese degli investimenti esteri, a garantire alle imprese straniere il medesimo trattamento riservato alle aziende autoctone, a migliorare ulteriormente l'ambiente im-



prenditoriale e ad attirare maggiori investimenti. Inoltre, con il pieno svolgimento dell'iniziativa “Belt and Road” e la maggiore cooperazione economico-commerciale multilaterale e bilaterale (in virtù del Regional Comprehensive Economic Partnership - RCEP) - Beijing intende mantenere l'obiettivo di un mutuo beneficio con un numero sempre maggiore di paesi.

In conclusione, nel 2022 la Cina deve tener conto della necessità della crescita stabile e di uno sviluppo nei settori ad alto valore aggiunto. Ma, in qualità di seconda potenza economica mondiale, avverte la responsabilità di raggiungere gli obiettivi di quest'anno portando al contempo energia positiva, come uno “stabilizzatore” della ripresa dell'economia globale.



## PICCOLO DIZIONARIO DELLA POLITICA DELLO SVILUPPO

Dopo “stabilità”, ecco le altre parole più citate nel Rapporto sul lavoro del Governo cinese.

### Aumentare

- Aumentare la costruzione di strutture di supporto come quelle per l'assistenza agli anziani delle comunità e scuole materne
- Aumentare opportunamente il prezzo minimo di acquisto di riso e grano
- Gli standard di sussidio pro capite per l'assicurazione medica dei residenti e i servizi sanitari pubblici di base saranno aumentati rispettivamente di 30 yuan e 5 yuan
- Aumentare adeguatamente la pensione di base per i pensionati e la pensione minima per gli abitanti delle zone urbane e rurali

### Ridurre

- Circa 2,5 trilioni di yuan di sgravio e rimborso fiscale nel 2022
- Promuovere la riduzione dei costi di produzione e di operazione delle imprese
- Continuare a fare un buon lavoro nel ridurre gli oneri degli studenti nella fase dell'istruzione obbligatoria
- Sviluppare servizi di assistenza all'infanzia inclusivi per ridurre gli oneri della genitorialità familiare
- Continuare a ridurre gli oneri per il personale di base

### Garantire

- Garantire l'approvvigionamento di necessari prodotti agricoli come i cereali
- Garantire il sostentamento delle persone e il rifornimento delle imprese per la loro normale produzione e funzionamento

- Concentrarsi sulla stabilizzazione degli attori del mercato e sulla garanzia di occupazione
- Garantire l'occupazione dei veterani
- Garantire l'approvvigionamento e la stabilità dei prezzi di materiali agricoli come i fertilizzanti
- Rafforzare la garanzia della ricerca e della fornitura relativa ai farmaci per le malattie rare

### Salute

- Rafforzare la supervisione della qualità e della sicurezza per farmaci e vaccini
- Migliorare gradualmente il livello di garanzia del servizio per la prevenzione e il trattamento delle malattie cardiovascolari e cerebrovascolari, del cancro e di altre malattie
- Compensare le carenze della ginecologia e dell'assistenza all'infanzia, della psichiatria, della geriatria e di altri servizi
- Aumentare le risorse mediche di alta qualità nelle città e nei distretti, migliorare la capacità di base per prevenzione e cura delle malattie
- Costruire impianti sportivi e strutture accessibili tutti i cittadini

### Istruzione

- Promuovere sviluppo equilibrato e qualità elevata all'istruzione obbligatoria sia nelle aree urbane che in quelle rurali
- Garantire l'iscrizione dei bambini in età scolare alla scuola più vicina
- Aumentare le risorse inclusive per l'istruzione prescolare
- Aumentare la costruzione di scuole superiori ordinarie nei distretti
- Costruire università e curricula di prima classe e coltivare rapidamente un numero adeguato di talenti in scienze, ingegneria, agricoltura e medicina

- Le università dovranno continuare ad aumentare la quota di ammissione di studenti provenienti dalle zone centrali, occidentali e rurali del paese
- Migliorare il meccanismo di educazione collaborativa scolastica, familiare e sociale

### Nuovo

- Avviare una serie di grandi progetti, nuove infrastrutture, rinnovare vecchie strutture pubbliche e altri progetti di costruzione per promuovere lo sviluppo regionale coordinato e la nuova urbanizzazione
- Realizzare 100 milioni di mu (1 mu = 666.67 metri quadrati) di nuovi terreni agricoli di alta qualità
- Costruire e ristrutturare un lotto di distretti irrigui di grandi e medie dimensioni



### Zone rurali

- Sviluppare e-commerce, logistica, distribuzione per le zone rurali
- Rafforzare i servizi finanziari rurali e accelerare lo sviluppo delle industrie nelle campagne
- Proteggere i villaggi tradizionali e le loro caratteristiche
- Promuovere il miglioramento dei servizi igienici nelle zone rurali e lo smaltimento delle acque reflue e dei rifiuti in aderenza alle condizioni locali



### Popolazione

- Effettuare indagini e rettifiche dei pericoli potenziali in edifici e strutture vetusti
- Riprendere la ristrutturazione delle antiche comunità urbane
- Incoraggiare lo sviluppo di servizi rurali di mutuo aiuto per l'assistenza agli anziani
- Includere le spese per la cura dei neonati e dei bambini di età inferiore ai 3 anni nella speciale detrazione aggiuntiva per l'imposta sul reddito delle persone fisiche
- Promuovere la costruzione di ambienti privi di barriere architettoniche e la ristrutturazione orientata agli anziani
- Accelerare lo sviluppo del mercato degli affitti a lungo termine e promuovere la costruzione di alloggi a prezzi accessibili

### Scienza

- Aumentare il sostegno ai giovani ricercatori
- Rafforzare l'edificazione di una Cina digitale
- Promuovere l'applicazione su larga scala del 5G

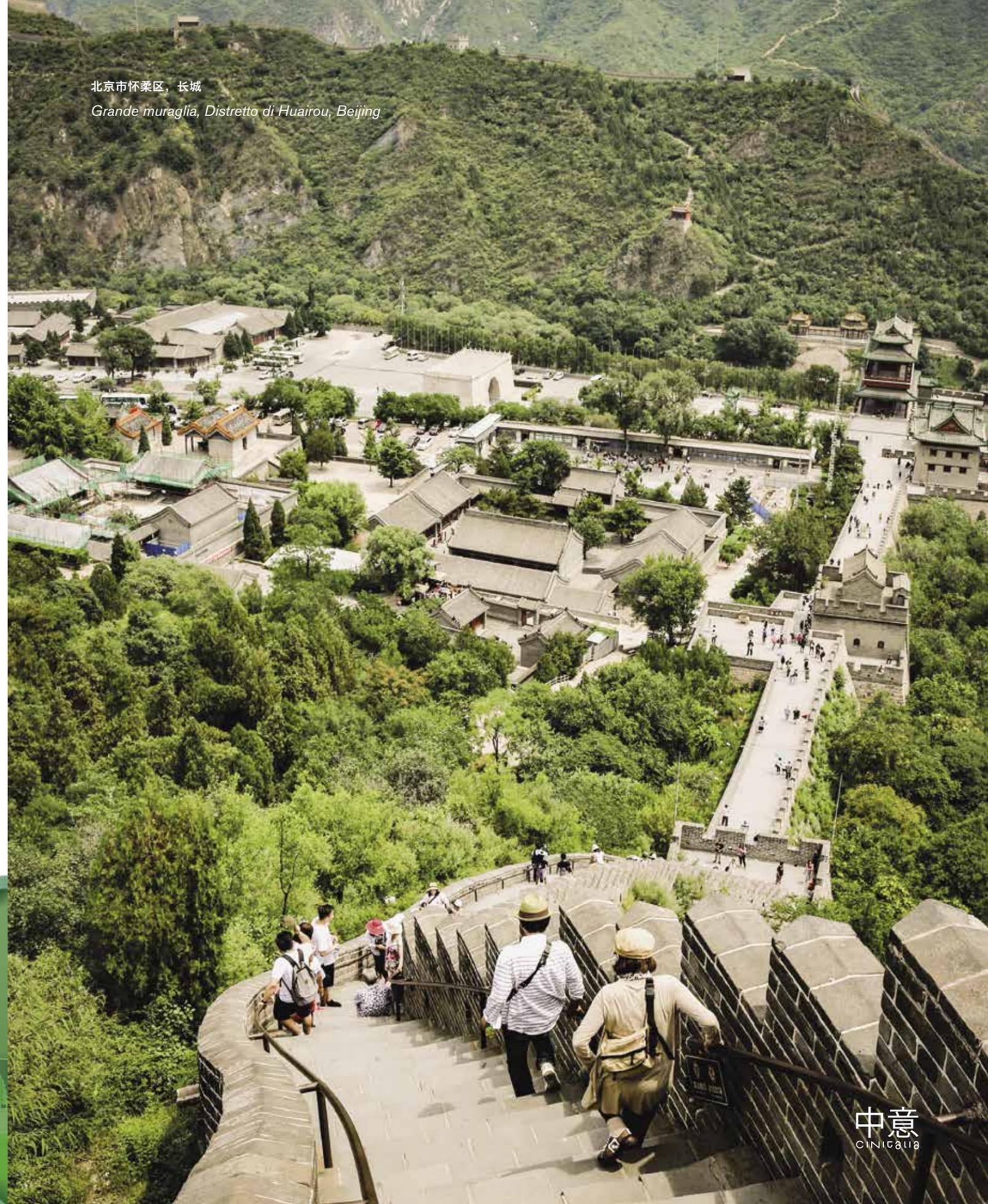


- Sviluppare città intelligenti e villaggi digitali
- Accelerare lo sviluppo di Internet industriale
- Rafforzare lo sviluppo delle industrie digitali come quelle per i circuiti integrati e l'intelligenza artificiale
- Migliorare l'innovazione delle tecnologie chiave sia a livello hardware che software e le loro capacità di fornitura

### Ecologia

- Continuare a ridurre le emissioni dei principali inquinanti
- Rafforzare il controllo e la governance coordinata regionale relativamente agli inquinanti atmosferici
- Rafforzare il controllo dell'inquinamento dei maggiori fiumi, laghi e baie
- Continuare a promuovere la prevenzione e il controllo dell'inquinamento del suolo
- Promuovere l'edificazione di un sistema di riserve naturali con al centro i parchi nazionali
- Promuovere la ricerca, lo sviluppo e l'applicazione di tecnologie ecologiche e a basse emissioni di carbonio e creare un sistema di produzione e servizi ecologici
- Migliorare le politiche per incentivare la riduzione dell'inquinamento e il livello del carbonio accelerando la creazione di un processo produttivo e uno stile di vita ecologico

北京市怀柔区，长城  
Grande muraglia, Distretto di Huairou, Beijing



## 像中国一样实现绿色发展

# VERDE

## COME LA CINA CHE VOGLIAMO

di Li Mengfei 文/李梦非

“Le risorse di germoplasma sono parte insostituibile per lo sviluppo ecologico e la protezione della zootecnia e delle praterie. Dopo anni di ricerca ed esplorazione, la Mongolia Interna ha costituito le prime tre banche di germoplasma in cui sono custoditi oltre 30.000 semi di specie vegetali. Al termine dello scorso anno la vegetazione delle praterie nella Mongolia interna è riuscita ad estendersi per il 45% del territorio, a bloccare l'avanzamento della sabbia, a conservare le sorgenti d'acqua e a rendere verdi le praterie”. Chi parla è Guo Yanling, rappresentante e operatrice scientifico-tec-

nologica di Ulanqab, città-prefettura nella provincia della Mongolia Interna. Yanling è nata e cresciuta nella prateria mongola e da 35 anni è impegnata nella promozione delle tecnologie agricole della prateria, uno degli esempi di come in Cina venga messo in pratica un nuovo concetto di sviluppo ecologico.

La Cina si è posta l'obiettivo di raggiungere entro il 2030 il picco di carbonio ed entro il 2060 la neutralità carbonica. Per i prossimi decenni tali obiettivi avranno dunque la priorità e su di essi si baserà la strategia per il complessivo sviluppo economico e sociale, che sarà in particolar modo verde. La Cina è il più grande paese in

**NEL 2015 È STATO  
PRESENTATO  
UFFICIALMENTE IL NUOVO  
CONCETTO DI SVILUPPO.  
DA ALLORA LA COSCIENZA  
ECOLOGICA CINESE  
È SEMPRE MAGGIORE  
E LE MISURE ATTUATIVE  
PIU' DECISE**



via di sviluppo del mondo, deve ancora pienamente formare la propria economia, migliorare i mezzi di sussistenza dei suoi cittadini, controllare il proprio inquinamento e tutelare la propria sicurezza energetica. Non sarà quindi immediato raggiungere obiettivi così ambiziosi, utili anche ad offrire un concreto contributo al resto del mondo. Per affrontare l'arduo percorso della trasformazione energetica e industriale saranno necessarie innanzitutto politiche mirate elaborate dal Comitato centrale, poi la loro concreta attuazione da parte dei governi locali e infine sarà determinante l'impegno a lungo termine anche da parte di ogni singolo cittadino.

Nell'immediato la Cina deve risolvere i problemi relativi alla sua struttura industriale, alla sovraccapacità produttiva e soprattutto ai propri consumi energetici che non sempre vengono ottimizzati. Per tutti questi motivi raggiungere l'obiettivo del picco di carbonio in meno di 10 anni sembra essere veramente un compito impegnativo. D'altro canto però l'economia a basse emissioni di carbonio ha dato vita a originali forme e settori di business, offrendo opportunità inedite di sviluppo come ad esempio trasporti a nuova energia, sfruttamento di fonti energetiche rinnovabili e costruzione di edifici "green".



自从2015年新发展理念正式提出以来，中国的生态文明意识逐步增强，生态保护措施也日趋严格。

Diventando una delle prime città pilota della Cina, Beijing ha iniziato a sperimentare nel 2013 un sistema innovativo di mercato e scambio delle quote di emissioni di CO<sub>2</sub>. Oggi oltre 800 imprese - afferenti ad otto diversi settori industriali tra cui centrali elettriche, servizi e industria petrolchimica e cementiera - fanno parte di tale mercato. Alla fine del 2021 a Beijing l'interscambio totale delle quote di emissione ha superato quota 2,11 miliardi di RMB. Facendo tesoro di questa esperienza il Ministero dell'Ecologia e dell'Ambiente sosterrà perciò la capitale cinese nella costruzione del Centro nazionale di scambio dei certificati di riduzione delle emissioni (CER) di anidride carbonica, al fine di raggiungere più velocemente

gli obiettivi del picco di emissioni di CO<sub>2</sub> e della neutralità carbonica. Con le medesime finalità (sempre nel quadro del mercato di scambio delle quote di CO<sub>2</sub>) Beijing ha creato un ulteriore progetto inclusivo per incoraggiare i cittadini a viaggiare in modo ecologico e rispettoso dell'ambiente. Iscrivendosi su una piattaforma online si guadagnano punti scegliendo di muoversi con mezzi pubblici, in bici o a piedi. I punti accumulati possono successivamente essere utilizzati per sponsorizzare attività di interesse pubblico, come il rimboscimento e la protezione dei fiumi, oppure valgono come biglietti bonus per il trasporto pubblico o sconti sullo shopping. Lo scambio delle quote di emissioni carboniche è un serio



strumento per abbassare il livello delle emissioni e certamente la politica lo utilizza per offrire risposte alla questione del cambiamento climatico. Lo sviluppo verde e a basse emissioni di carbonio produce risultati non solo nel miglioramento dell'ambiente ecologico ma nella qualità stessa dello sviluppo. Negli ultimi cinque anni sono emerse in modo prepotente nuove industrie che sfruttano energia eolica e solare. Recenti stime ufficiali ci dicono che entro il 2025 il valore della produzione della green economy cinese dovrebbe raggiungere i 12 trilioni di yuan, cioè circa l'8% del PIL, ed entro il 2035 la green economy dovrebbe superare il 10% del PIL. Da questo si evince che il futuro stesso del complessivo sviluppo

economico della Cina dipenderà principalmente dall'economia verde, a detta già di tanti economisti. Tutto questo sviluppo è al tempo stesso un'explorazione, un'applicazione concreta della sostenibilità e un'utile esperienza per altri paesi, particolarmente quelli in via di sviluppo interessati all'economia moderna e verde. Il costante impegno della Cina verso questa nuova economia e le particolari soluzioni che nel campo della sostenibilità essa ha già sperimentato al suo interno, offrono ora un prezioso contributo allo sviluppo sostenibile globale. ■

# SOLO LO SVILUPPO PUÒ SALVARE LA CINA, SOLO LA MAGGIORE INTEGRAZIONE COL RESTO DEL MONDO LA RENDE PROSPERA

Primavera del 1992.

Deng Xiaoping visita Wuchang, Shenzhen, Zhuhai e Shanghai.

Trent'anni dopo tutti ricordano i suoi discorsi nel meridione della Cina.

Sono la direzione che il Paese sta ancora seguendo

di Zhang Shuo

文/张硕



1992年春，邓小平先后到武昌、深圳、珠海、上海等地视察。三十年后，他此行中所发表的重要讲话仍然被世人铭记，并指引着中国前进的方向。

**T**ra la fine degli anni '80 e l'inizio degli anni '90 la Cina si trovò ad un bivio: seguire la nuova via delle riforme e dell'apertura al mondo o il modello di crescita sin lì consolidato? Se il paese non avesse fatto la scelta adeguata si sarebbero potute stravolgere le linee guida teoriche, organizzative e politiche che il PCC aveva stabilito

dopo la terza sessione plenaria del suo undicesimo Comitato centrale, sarebbe stato ribaltato il principio di base stabilito al tredicesimo Congresso nazionale del partito per la fase primaria del socialismo. Dunque, la riforma socialista e l'apertura sarebbero state accantonate e lo stesso socialismo cinese avrebbe potuto deviare dal suo corso.

## 东方风来满眼春——纪念 邓小平南方谈话三十周年



Fu in questo momento topico che tra il 18 gennaio e il 21 febbraio 1992 il principale architetto della riforma e dell'apertura, Deng Xiaoping – che si era già ritirato dal suo ruolo centrale di leader della seconda generazione del PCC – all'età di 88 anni decise di effettuare un viaggio ispettivo nel sud della Cina, visitando Wuchang, Shenzhen, Zhuhai e Shanghai. Le sue conferenze, note comunemente come *South Tour Talks*, i “Colloqui del Sud”, manifestarono la profonda speranza per la causa del partito e del popolo, una forte coscienza politica e strategica insieme all'acuta consapevolezza dei pericoli potenziali.

Il 26 marzo scorso lo *Shenzhen Special Zone Daily* ha celebrato l'anniversario pubblicando un rapporto completo sulla visita di Deng, rielenando i punti principali delle sue osservazioni durante il tour. Nei “colloqui” lui ribadì la necessità di aderire fermamente alla linea di base del partito definita come “un compito centrale e due punti fondamentali”, di accogliere il percorso socialista con caratteristiche distintive cinesi, di cogliere l'opportunità del momento per accelerare le riforme e l'apertura concentrandosi sullo sviluppo economico come pure sul concetto e l'essenza del socialismo.

Riconoscendo l'importanza dei dubbi che pur circolavano nella popolazione, Deng fece un esame



delle riforme e aperture operate dalla Cina in 14 anni a partire dal 1978, ribadendo quanto fosse urgente approfondirle e accelerare lo sviluppo; rappresentò nuovi punti di vista e concezioni su una serie di reali questioni teoriche e pratiche dando finalmente risposte ai tanti importanti quesiti che avevano intimamente frenato i quadri e le masse per molti anni. I discorsi affrontati durante quel viaggio furono considerati un prezioso tesoro politico per il PCC e la nazione.

I “Colloqui del Sud” riguardano la formazione e la maturazione della teoria di Deng Xiaoping, hanno ispirato il secondo round della riforma e dell'apertura in Cina fornendo risposte tempestive a domande inevitabili quali “cos'è il socialismo e come costruirlo”. Si deve a questi interventi di Deng se molte persone hanno potuto ristabilire la loro fiducia nel socialismo con caratteristiche cinesi. Insomma, i “Colloqui del Sud” sono stati cruciali nella riforma economica e nel progresso sociale della Cina negli anni '90, con un impatto incommensurabile anche sulla riforma e sullo sviluppo della Cina nel XXI secolo.

Nel 1992 Deng non solo riuscì ad intradare Shenzhen, Zhuhai, Guangzhou e la regione del Delta del Fiume delle Perle verso una riforma più audace che consentisse loro un'apertura al mondo, ma spinse anche personalmente perchè si arrivasse all'apertura di Shanghai, in particolare dell'area di Pudong.

Infatti, inaugurato subito dopo il viaggio meridionale di Deng del 1992, il distretto di Pudong è oggi l'immagine per antonomasia del grande successo economico e finanziario di Shanghai, e per esteso della Cina. E' un fatto storico che traendo ispirazione dai principi condivisi da Deng durante il tour, anche altre parti della Cina siano state incoraggiate a seguire la via delle riforme e dell'apertura al mondo.

Da allora i funzionari e il popolo cinesi hanno mantenuto costantemente l'impegno riformistico collegato ad un'apertura irreversibile al mondo. Ecco com'è che solo lo sviluppo può salvare la Cina e solo una maggiore integrazione col resto del mondo può renderla prospera. ■



# 海南，进入中国的一个窗口

一组数据告诉你，自由贸易试验区与自由贸易港协同发展的意义。



SE CERCATE UNA FINESTRA  
PER ENTRARE IN CINA PASSATE PER

# HAINAN

TUTTE LE CIFRE PER CAPIRE QUANTO VALE  
ESSERE CONTEMPORANEAMENTE UNA ZONA  
E UN PORTO DI LIBERO SCAMBIO

di Fabio Parenti  
文/法比奥·帕兰提

**G**uidata da Deng Xiaoping, sul finire degli anni Settanta la Cina diede il via all'apertura delle prime Zone Economiche Speciali (ZES), aree urbane caratterizzate da una legislazione specifica, finalizzata ad attrarre investimenti stranieri. Le prime aperture riguardarono le metropoli

di Shenzhen, Zhuhai, Shantou e Xiamen. Nel corso degli anni Ottanta il governo autorizzò l'apertura di altre ZES. Tra queste, nell'aprile del 1988, quella dell'isola di Hainan, la provincia più meridionale del Paese. Affacciata sul Mar Cinese Meridionale, tra il Golfo del Tonchino e le Isole Xishā (Paracel),

A sinistra, una fotografia  
aerea della costa di Sanya

A destra, una veduta  
del porto di Hainan



Hainan, grazie anche alle innovazioni introdotte a partire dalla fine del 2009, è ormai una delle più note mete turistiche dell'intera regione Asia-Pacifico, conosciuta in particolare per la frequentatissima località balneare di Sanya. Il clima tropicale e i moderni servizi dedicati ai visitatori la rendono una destinazione ideale per chiunque voglia godersi sole, mare e relax durante l'anno. Hainan, tuttavia, non è solo conosciuta per le sue spiagge e il suo mare ma vanta anche una biodiversità quasi unica al mondo, con foreste pluviali incontaminate, sorgenti geotermiche naturali e 500 specie di vertebrati terrestri, tra cui 37 tipi di anfibi, 104 di rettili, 344 di volatili e 82 varietà di mammiferi.

L'apertura della Zona Economica Speciale, a tutt'oggi la più estesa del Paese, ha cambiato radicalmente il tenore di vita dei circa 10 milioni di abitanti dell'isola, tra i quali ci sono non solo i cittadini di etnia Han ma anche quelli appartenenti alle minoranze Li, Zhuang, Miao e Hui. Nei trent'anni compresi tra il 1987 e il 2017, il PIL della provincia di Hainan è cresciuto passando da 5,728 a 446,25 miliardi di RMB, il reddito pro-capite disponibile delle aree urbane è aumentato di 30,6 volte, da 986 a 30.817 RMB, e quello delle aree rurali è incrementato di 24,3 volte, da 502 a 12.902 RMB. Il dato degli investimenti in capitale fisso, *in primis* strutture e infrastrutture, spiega tutto: nello stesso periodo gli investimenti sono aumentati di 256,5 volte, passando da 1,60 a 412,54 miliardi di RMB.

A seguito della riorganizzazione delle Zone Economiche Speciali avviata nel 2013 con l'apertura della Zona Pilota di Libero Scambio di Shanghai, per Hainan il governo ha pensato ad un'azione sinergica unica tra il sistema di Zona di Libero Scambio e quello di Porto di Libero Scambio, concentrati nel capoluogo Haikou. Inaugurato nell'aprile 2018, il nuovo meccanismo legislativo ha stabilito subito importanti novità.



Lo scenario architettonico della città di Haikou

Come sintetizzato da *FDI China*, le aliquote fiscali sono state ridotte e si articolano in un ventaglio del 9-15%, le tasse di importazione sino al trasferimento merci fuori dal magazzino sono state eliminate, il cambio per le principali valute è gratuito e non prevede costi di commissione, lo sdoganamento avviene in tempi rapidi e con modalità snelle, sono disponibili nelle vicinanze un *hub* di trasporto, diversi fornitori di servizi *pick and pack* (imballaggio) e molti servizi logistici tra cui poter scegliere, ed il rimborso dell'IVA è diventato più rapido che in passato.

I risultati sono tangibili. Durante la visita di Xi Jinping dello scorso 13 aprile, proprio in occasione del quarto anniversario del lancio della Zona e del Porto di Libero Scambio, le autorità locali hanno comunicato che nel 2021 il volume di investimenti esteri attivi nell'isola aveva raggiunto i 3,52 miliardi di dollari, in aumento del 16,2% rispetto al 2020, mentre il volume del commercio este-

ro ha toccato quota 23,2 miliardi di dollari, in crescita del 57,7% in relazione al 2020. Ampliando il quadro agli ultimi quattro anni, Hainan ha visto crescere di quasi il 75% il suo volume di scambi nel commercio estero, ha coinvolto oltre 420.000 lavoratori qualificati mentre gli investimenti in Ricerca & Sviluppo sono aumentati mediamente del 19,8% ogni anno. Due giorni prima della visita di Xi, la città di Haikou aveva siglato 36 progetti per un totale di investimenti pianificati superiore ai 13 miliardi di yuan (2 miliardi di dollari) e sono soltanto la prima parte dei progetti su larga scala annunciati per quest'anno... Tra questi, se ne prevedono ben 21 nel settore farmaceutico per un totale di 6,6 miliardi di yuan (1,01 miliardi di dollari).

*L'autore è Foreign Associate Professor di Economica Politica Internazionale alla CFAU, membro del think tank CCERRI, Zhengzhou, e di EURISPES, Laboratorio BRICS, Roma*

Un'altra veduta di Haikou



Il "Tianya Haijiao" ("l'orlo del cielo") luogo che induce alla meditazione

Hainan è la più grande riserva di risorse tropicali della Cina. Ci sono 4200 tipi di piante, oltre 500 delle quali tipicamente locali, 70 tipi di animali e 340 varietà di uccelli



## La Provincia più giovane della Cina 海南，中国最年轻的省份

Se avete a portata di mano una mappa della Cina, potrete vedere un territorio di forma ovale, separato dal limite meridionale del continente cinese da uno stretto. E' l'isola di Hainan, la Provincia più giovane del Paese. Qualcuno ha paragonato la Cina ad un gallo, e le due isole, Taiwan e Hainan, ai piedi del gallo: il piede alzato è Taiwan e quello poggiato è Hainan. Secondo un'altra similitudine l'isola di Hainan è come una fenice d'oro con le ali spiegate che si erge sulle onde sconfinite del Mar meridionale cinese.

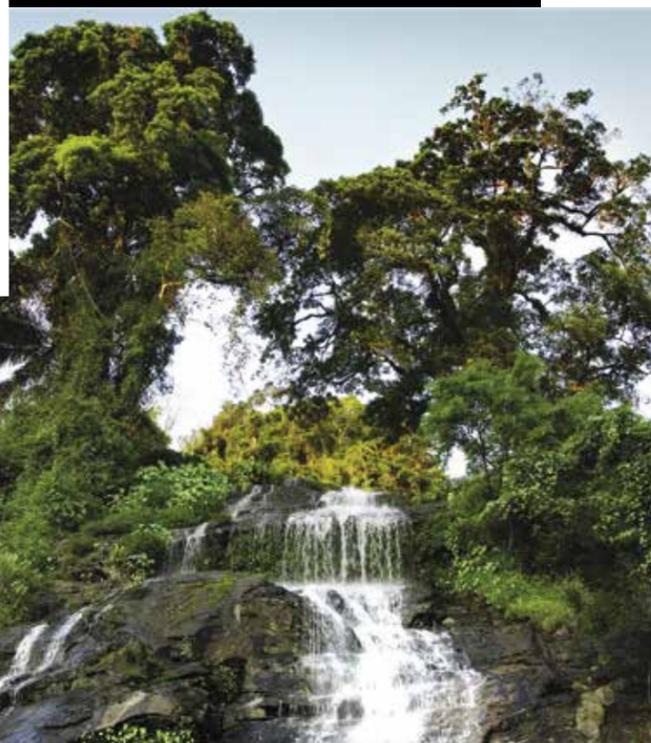
Hainan fu chiamata nell'antichità "Zhuya" e "Qiongzhou" che significano rispettivamente "perla" e "giada", giacché quest'isola è sempre stata considerata una giada e vista dall'aereo, raffigura effettivamente una giada verde che galleggia sopra un mare azzurro.

Hainan si estende su una superficie di circa 34mila kmq, con una popolazione di 10 milioni e 80 mila abitanti, composta dalle etnie Han, Li, Hui, Miao e Zhuang.

Qui è sempre estate, le piante fioriscono in tutte le stagioni e anche d'inverno l'aria è tiepida e profuma di fiori. Il capoluogo della Provincia è la città di Haikou.



Immagini dal campo terrazzato Yahu del Monte Wuzhi



Il folclore della minoranza etnica Li costituisce una peculiarità dell'isola che attira i turisti



Il Monte Wuzhi ("cinque dita") e i suoi picchi favolosi



Due immagini dell'isolotto Phoenix nella città di Sanya



Due immagini naturalistiche.  
Sopra il parco Yanoda a Sanya;  
sotto uno scorcio della costa



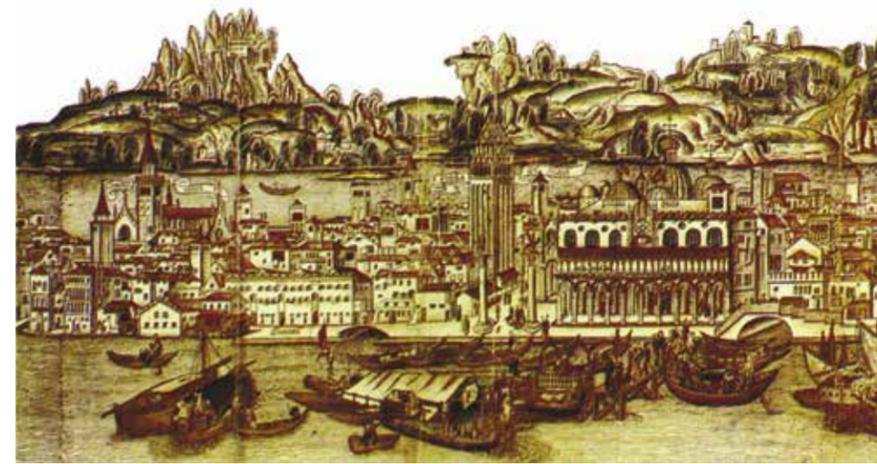


# AD OGNI LONGITUDINE PUÒ ESSERCI UN AMICO

## 东西方文明古国如何续写丝路友谊

中国在追求和平共处原则时，也在延续传统的交友理念，这种理念既出现在孔子的《论语》中，也体现在利玛窦的《交友论》中。罗洪波教授与兰珊德教授谈中意友谊发展。

di Bai Yang 译/白阳



Quando la Cina persegue la coesistenza pacifica sta estendendo il tradizionale concetto del fare amicizia con gli altri. Come raccontano i *Dialoghi di Confucio* e il *Vangelo dell'amicizia* di Matteo Ricci. La parola a due esperte, Luo Hongbo e Alessandra Lavagnino

# N

ell'interscambio fra le civiltà dell'Oriente e dell'Occidente, una delle strade più frequentate, l'antica Via della seta, già duemila anni orsono legava la dinastia degli Han occidentali all'antica Roma. Settecento anni fa Marco Polo, diciassette anni dopo aver iniziato il suo viaggio in Cina, lasciava la città di Quanzhou nella provincia del Fujian, da lui chiamata la "città di luce", per far ritorno alla sua Venezia, percorrendo la Via della seta marittima. Ancora oggi l'amicizia millenaria fra Cina e Italia si snoda lungo la Via della seta.

Sappiamo che la vita della comunità internazionale è non solo più complessa di allora ma anche in continuo divenire. Quali strumenti potrebbero essere attualmente utilizzati per rafforzare l'amicizia fra queste due civiltà? Luo Hongbo è ricercatrice senior dell'Accademia delle Scienze Sociali cinese (CASS), di cui ha diretto il Centro sugli studi Italiani ed europei, ed è stata insignita nel 1993 dell'onorificenza di Cavaliere dall'ambasciata d'Italia in Cina; Alessandra Lavagnino è direttrice dell'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano. Ecco che cosa ci hanno consegnato, giudizi, pareri, sollecitazioni.

**Quali tratti accomunano Cina e Italia e le civiltà orientale e occidentale che loro rappresentano?**

**Luo Hongbo:** Le due civiltà condividono molto, i nostri due paesi geograficamente distanti ebbero modo di conoscersi fin dall'antichità e apprezzarsi, tanto è vero che le loro relazioni si sono perpetuate nei secoli fino ad oggi. Ogni dinastia cinese, nell'avvicinarsi, ha favorito i reciproci scambi migratori, rendendo possibile in questo modo la permeabilità delle rispettive eredità culturali. Entrambi i paesi hanno poi in comune la particolare responsabilità storica di aver offerto eccellenti contributi all'intera civiltà mondiale: la cultura cinese influenza la maggior parte dell'Oriente tanto quanto l'italiana influenza l'Occidente.

Sia nelle epoche dei Qin e degli Han che nell'antica Roma esisteva un avanzato sistema politico, venivano già da lungo tempo sviluppate tecniche di coltivazione, era stata implementata l'agronomia ed era dedicata grande attenzione all'educazione. Il forte concetto di famiglia degli italiani, fra tutti i paesi occidentali, è il più simile a quello cinese. E che dire... anche le gastronomie dei due paesi hanno tante somiglianze.

**Alessandra Lavagnino:** Notoriamente l'antica Grecia e l'antica Roma rappresentarono l'apice della civiltà occidentale e l'impero romano sviluppò meritoriamente un sistema legale, politico e di trasporto adeguato alle necessità del proprio tempo e uniforme in tutta la propria estensione. Ciò che impressiona



è che dette vita a qualcosa di assolutamente speculare alla Cina delle dinastie Qin e Han. I due imperi romano e cinese pur avendo origine alle due estremità di Europa e Asia e nonostante a quel tempo non fossero affatto agevoli gli scambi diretti, alimentarono forme di civiltà simili, quasi seguendo meravigliose vibrazioni comuni. Ancora oggi i geni culturali ereditati dall'antichità conferiscono ad entrambi i paesi solide basi e identità culturali forti.

**Luo Hongbo:** Gli scambi sono fondamentali per lo sviluppo di ciascuna civiltà. All'epoca dell'imperatore Hanwudi, a cavallo tra il II e I secolo avanti Cristo, vennero inviati esploratori, come Zhang Qian, che iniziarono a viaggiare nelle regioni occidentali e che, sebbene non avessero raggiunto l'Europa, contribuirono indirettamente alla diffusione di seta, porcellana e bronzo nel vecchio continente. Nel libro dello storico Fan Ye *Hou Han shu, la storia delle regioni occidentali*, scritto nel 445 dopo Cristo, viene nominata Roma con il nome di *Da-qin*: "questo paese viene chiamato Daqin, i cui popoli sono alti ed eleganti, simili ai cinesi". Donald Frederick Lach afferma che "durante il Rinascimento i pittori disegnavano la natura in modo realistico, il che dimostra senza dubbio un'influenza dall'Oriente". Anche l'Italia si avvicinò attivamente all'Oriente. A partire dal tredicesimo secolo un gran numero di commercianti e missionari italiani arrivò in Cina, da un lato facendo conoscere la propria cultura, dall'altro contribuendo alla diffusione

di quella cultura cinese in Occidente. Il reciproco desiderio della Cina e dell'Occidente di esplorarsi è evidente sin dall'antichità. Nel Monumento del Millennio a Pechino, fra le immagini dei cento personaggi che hanno avuto maggiore rilievo nella storia cinese, sono immortalati solo due stranieri, entrambi italiani, distinti per l'ampiezza e la profondità degli scambi culturali sino-italiani: Marco Polo e Matteo Ricci.

Inoltre, tanti scrittori italiani - Dante Alighieri, Francesco Petrarca, Giovanni Boccaccio - hanno destato grande curiosità negli intellettuali cinesi. Dopo la Riforma e apertura di Deng Xiaoping, un gran numero di studenti cinesi ha potuto recarsi in Italia per motivi di studio, e il numero continua a crescere anno dopo anno grazie ai progetti italiani *Marco Polo e Turandot*.

**Alessandra Lavagnino:** Ricordiamoci che sulle coste italiane sono stati riportati alla luce antichi bronzi cinesi, che raggiunsero Roma presumibil-



mente attraverso la Via della Seta Marittima. I nobili della Città eterna annoveravano la seta cinese tra i tesori più preziosi e si riferivano alla Cina con il nome di "Seres". La tecnica della tessitura della seta cinese fu introdotta in Italia soltanto nel XIII secolo e componenti cinesi sono stati rintracciati sulla seta prodotta a Lucca nel secolo seguente. Sempre nel XVI secolo troviamo altri esempi di interscambio, quando alcuni missionari di ritorno in Europa introdussero il sistema dell'esame imperiale cinese. Gli inglesi, per conoscerlo meglio, inviarono a più riprese esploratori in Cina ritenendo che questo sistema cinese, rispetto a quello su base ereditaria tipico dell'aristocrazia occidentale, tenesse in maggiore considerazione l'uguaglianza di tutti. Solo intorno al XIX secolo, dopo lunga rielaborazione del sistema di esame cinese, i paesi occidentali introdussero nei propri ordinamenti l'esame per i civil servant.

**Si potrebbe comprendere meglio la Cina, superando talvolta una stigmatizzazione anti-cinese. Come fare, secondo voi?**

**Luo Hongbo:** Distanti per storia, cultura, tradizioni e valori, la Cina, i paesi occidentali e americani sono anche reciprocamente attratti, sebbene permangano pregiudizi e incomprensioni. Negli ultimi anni un numero maggiore di italiani ha visitato la Cina e dopo una buona permanenza è stato in grado di comprendere meglio il nostro paese. È un inizio di consapevolezza (anche se il numero dei visitatori è troppo esiguo...); gli italiani per lo più s'imbattono nella Cina tramite tivù, riviste e Internet, e alcune delle informazioni che vi sono riportate possono essere inaccurate o unilaterali.

Come conciliare il più possibile i diritti e gli interessi di entrambe le parti in una vicendevole cooperazione anziché in un antagonismo? Cerchiamo tutti di approfondire seriamente l'argomento e di documentarci. Come conoscere in profondità e comprendere meglio la Cina? Matteo Ricci è un buon esempio, il primo libro da lui scritto in cinese si intitolava *Il Vangelo dell'amicizia*.

Fin dall'antichità la Cina ha riservato il più grande omaggio al "fare amicizia" ed è su questo che anche nei celebri *Dialoghi* di Confucio possiamo trovare tante riflessioni.

Quando oggi la Cina persegue l'obiettivo di una coesistenza pacifica, in realtà ciò che fa è solo un'estensione del fare amicizia con gli altri. Guardando all'attuale situazione internazionale, sarebbe bene se Cina e Occidente diffondessero ulteriormente questa filosofia di vita, anche intensificando la reciproca conoscenza storica e gli scambi di studio tra le due civiltà.

**Alessandra Lavagnino:** È facile che si creino malintesi quando lingue e culture sono così diverse e la comprensione reciproca è così limitata. Per conoscersi occorre intensificare contatti, consultazioni e spiegazioni, innanzitutto fra coloro che fungono da intermediari. Dobbiamo poi impegnarci nel formare un maggior numero di persone alla conoscenza della lingua e della cultura della controparte, perché sia costruito un autentico ponte per la comunicazione. Quando la scena internazionale diventa complessa e delicata, a maggior ragione Cina e Occidente dovrebbero rafforzare l'interazione e aumentare le occasioni di incontro fra i loro popoli.

In anni recenti la tesi di una minaccia proveniente dalla Cina s'è fatta strada in Occidente, soprattutto tramite chi negli Stati Uniti promuoveva la tesi della "Trappola di Tuciddide"... Ma il mondo si appresta ad affrontare nuove sfide, come il cambiamento climatico, viviamo sullo stesso globo e tutti dovrebbero sforzarsi di perseguire obiettivi comuni intensificando le comunicazioni, per poter vivere pacificamente. La politica può essere unilaterale, ma l'autentica cultura no. È necessario partire da una comune base culturale per poter portare avanti un dialogo costruttivo. Tra noi il dialogo è assolutamente la cosa più importante.

**Un dato comunque positivo è che un numero sempre più alto di cinesi e italiani hanno intrapreso ciascuno lo studio della lingua dell'altro.**

**Luo Hongbo:** Sì, la comprensione reciproca è migliorata. Dal lato cinese posso dire che i miei concittadini conoscono bene l'arte, i monumenti, la musica, il calcio e la gastronomia italiani, come pure la moda. Il nostro paese ha importato dall'Italia tanti prodotti ad alta tecnologia, anche i segnali ferroviari..., elicotteri, lampade, ecc..

Per chi studia in università la lingua italiana è stato avviato un corso di comunicazione interculturale, per cui oltre ad apprendere la lingua, gli studenti devono conoscere anche la storia e la cultura dell'Italia. Sono anche in continuo aumento le traduzioni di libri e gli scambi in ambito artistico e cinematografico.

Vedo che gli italiani amano non solo la seta, la ceramica e il tè cinesi ma si interessano anche della nostra medicina tradizionale, molti vengono appositamente per imparare la medicina e l'agopuntura cinesi. Gli italiani conoscono anche la cultura vernacolare cinese attraverso il cinema e la letteratura. Come riuscire a trasformare i conflitti tra civiltà in scambi ed integrazione? Dialogare è essenziale. E se la situazione è molto complessa, sarà necessario intensificare la comunicazione. Capirsi, conoscersi e accettarsi.

**Alessandra Lavagnino:** Mio padre è stato un compositore. Nel 1957 si recò in Cina per partecipare alla registrazione del documentario *La Grande Muraglia* e tornando a casa portò molti regali: libri cinesi, registrazioni musicali, seta... e, soprattutto, ci raccontò tante storie. Sono stata affascinata da questo paese misterioso sin da allora... All'università ho studiato lingua cinese e nel 1974 sono stata scelta per insegnare alla Shanghai International Studies University, e mi sono dedicata ad approfondire la lingua e la cultura cinese.

All'inizio mi sono appassionata allo studio dell'antica Cina e ho curato la traduzione in Italiano del classico *Wenxin Diaolong*, che dal 1995, anno di



pubblicazione, ha avuto ampia eco nell'ambiente letterario italiano.

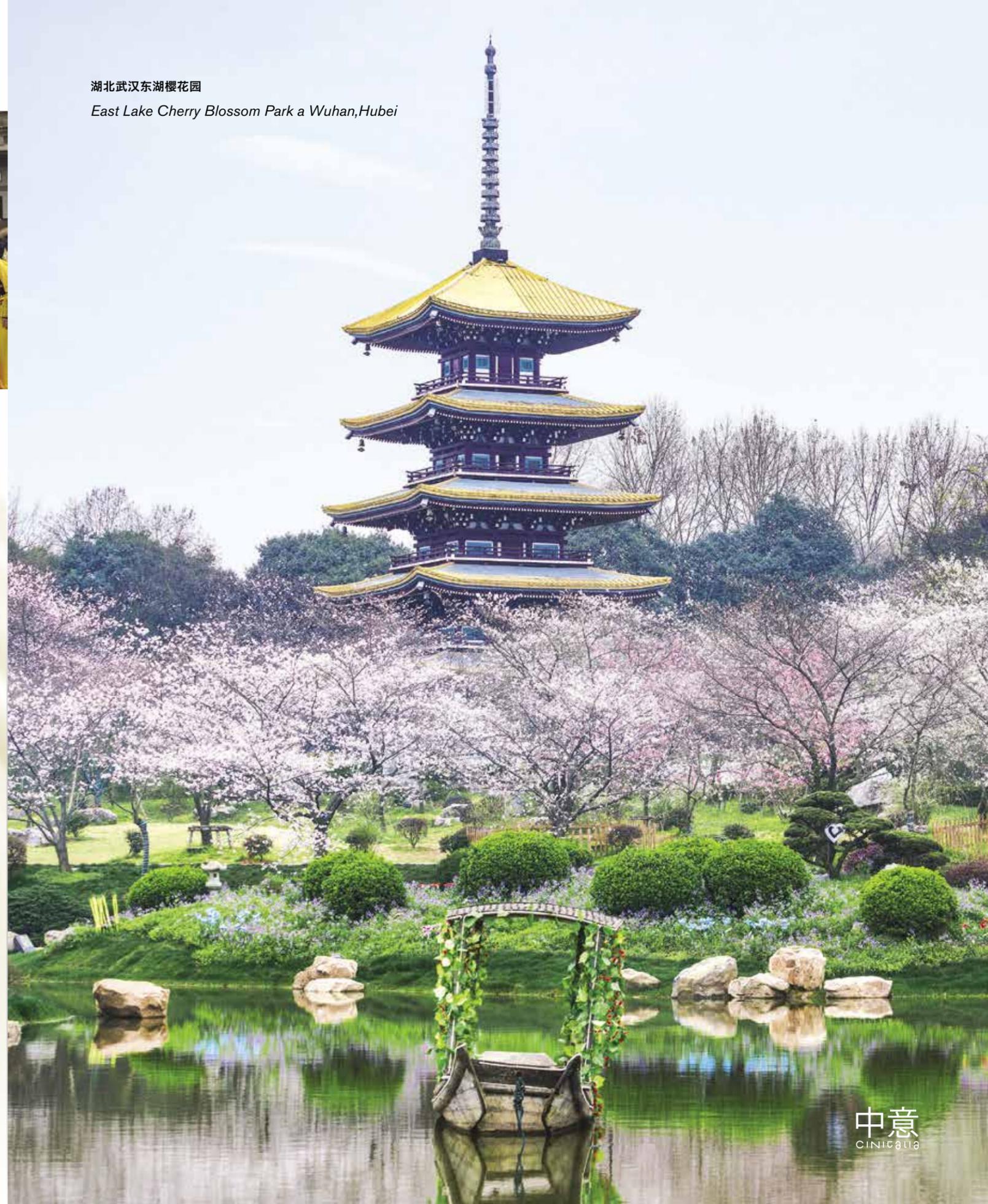
Negli anni '90 ho avuto la possibilità di restare in Cina per ben quattro anni e da allora mi sono dedicata allo studio della Cina moderna, soprattutto della sua poesia, dell'arte e del cinema. Ho tradotto altri libri, *La Montagna dell'Anima* di Gao Xingjian, *La storia del giogo d'oro* di Zhang Ailing, *Il ragazzo del riscio* di Lao She, e ho stretto importanti buone amicizie cinesi come con Mo Yan, Zhang Yimou, Yu Hua, la professoressa Luo Hongbo... e molti altri.

Nel 2009 c'è stata la fondazione dell'Istituto Confucio dell'Università degli studi di Milano statale, e sono direttore della parte italiana. Negli anni recenti è progressivamente aumentato il numero di persone che studiano cinese o italiano, ed è una buona notizia perché conoscere la lingua è la via maestra per ogni scambio culturale. In istituto abbiamo i materiali più vari per lo studio della lingua e della cultura antica, del cinema, della poesia e della musica cinese - che occorre far conoscere, anche favorendo l'incontro tra i ragazzi. Per attivare l'insegnamento della lingua cinese noi ci rendiamo disponibili, anche per gli alunni delle elementari e delle medie! Solo in Lombardia sono già cinquanta le scuole che in pochi anni hanno aperto corsi, che vengono impartiti da laureati nella nostra università. Formare gli insegnanti di lingua cinese è proprio un mio compito fondamentale, per mettere a frutto l'eredità di generazioni.

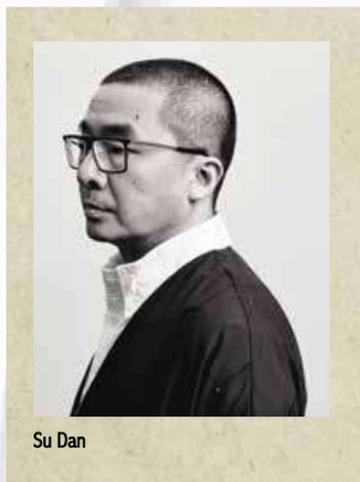
Si ringrazia Chinanews

湖北武汉东湖樱花园

East Lake Cherry Blossom Park a Wuhan, Hubei



# SU DAN OGNI ESPOSIZIONE È SEMPRE UNIVERSALE



Su Dan

## 游走中意——苏丹的十五载浪漫空间叙事

文/许丹丹 白阳  
di Xu Dandan e Bai Yang

Su Dan è il vice direttore del *China National Arts and Crafts Museum* e *China Intangible Cultural Heritage Museum* nonché professore dell'*Academy of Arts & Design della Tsinghua University*. Da tempo ormai viaggia tra la Cina e l'Italia per la sua funzione di curatore di eventi espositivi. Inizio' dal Salone Internazionale del Mobile di Milano nel 2006, e da allora l'Italia, il paese dell'arte, non l'ha mai abbandonata. Negli ultimi 15 anni il professor Su Dan ha curato, in Cina e in Italia, una serie di mostre di grande significato, come *Community and Individual*, *Endless Feast* (sulla cultura culinaria della Cina), *City Jungle*, *Social Forest* (in collaborazione con la Domus Academy di Milano e la Nuova Accademia delle Belle Arti Milano - NABA), *Noosphere XXI: A Mobile and Evolving School* (all'interno della Triennale di Milano), *Design Utopia 1880-1980: 100 Years of Design History. The Biagetti-Koeing Collection* (in collaborazione con il Qinghua University Art Museum). Nel 2015 ha ricevuto l'incarico di responsabile generale per il design del Padiglione cinese nell'Expo di Milano e nel 2019 è stato curatore generale del Padiglione cinese nella 22esima Biennale di Milano. In questo 2022, celebrativo della Cultura e del Turismo tra Cina e Italia, per omaggiare i grandi contributi da lui offerti nel campo della cultura e dell'arte dei due Paesi, il governo italiano lo ha insignito dell'onorificenza dell'Ordine della Stella d'Italia.



In queste pagine due immagini dalla mostra  
A Documenta Celebrating Liang Sicheng's 120th Anniversary (2021)



La sua grande avventura con l'Italia parte con una mostra, siamo nel 2006. Che cosa successe?

**Su Dan:** Inizia tutto al Salone Internazionale del Mobile di Milano, nel cosiddetto SaloneSatellite, dove portai i miei studenti della facoltà delle Arti Ambientali dell'Academy of Arts & Design della Tsinghua University. Il SaloneSatellite è una sezione che il Salone Internazionale del Mobile dedica all'istruzione, un evento culturale unico durante il quale professori e studenti delle facoltà di design e arte di prestigiose università mondiali si riuniscono, nel mese di aprile, e ricevono consensi e riconoscimenti da parte di professionisti e cittadini italiani. Milano è una città cosmopolita, una sola apparizione non è sufficiente... bisogna tornarci diverse volte. A quel tempo il Salone aveva una regola: una scuola poteva presentarsi solo una volta. Ma noi eravamo ben preparati e siamo riusciti a partecipare per tre anni consecutivi. In occasione della cerimonia di apertura invitammo illustri nomi del design italiano quali Andrea Branzi ed Alessandro Mendini, che ci assegnarono ottime valutazioni...

“策展就是叙事再叙事，首先你要认同空间的存在，空间是一种美学，它有自己的语法语汇。在既定的空间条件下，你有可能重新塑造空间，让人们在行走的过程中感受到空间和内容变化的一种贴合。”

苏丹，中国工艺美术馆、中国非物质文化遗产馆副馆长、清华美院教授，一个穿行于中意两国间的策展人。自2006年米兰国际家具展始，意大利——这个亚平宁半岛上的艺术之国便伴随苏丹教授，如影随形。在过去的15年里，苏丹教授在中意两国成功策划了多个兼具深度和普世价值的艺术展，包括在米兰新美术学院和多莫斯设计学院策划的“集体与个人”设计展、探讨中国饮食文化的“流水席”、与米兰新美术学院合作策划的“都市丛林计划”展、在第21届米兰三年展上（联合米兰新美术学院和多莫斯设计学院）共同策划的“二十一世纪人类圈——一个移动的演进的学校”展览以及“设计乌托邦1880-1980：百年设计史/比亚杰蒂-科尼格收藏”等。2015年，苏丹教授出任意大利米兰世博会中国馆设计总负责人，2019年担任第22届米兰国际三年展中国馆总策展人。今年是“中意文化旅游年”，意大利政府授予苏丹教授“意大利之星骑士勋章”，以表彰其在中意文化艺术领域做出的突出贡献。

设计本身才是最重要的

“PENSO CHE L'ARTE E IL DESIGN DEBBANO  
CONCENTRARSI SULLE PERSONE.  
SE SI RISPETTANO LE PERSONE,  
SI SCOPRE CHE LA MODERNITÀ  
È TUTT'ALTRO CHE SUFFICIENTE”.  
“I RISULTATI FINALI DI OGNI MOSTRA  
POTREBBERO ESSERE INFINITI,  
CIASCUNO DI NOI È UN DECODIFICATORE  
E QUANDO SI VISITA UNA MOSTRA  
OGNI DECODIFICA SEGUE IL PROPRIO PROCESSO”.  
INCONTRIAMO SU DAN, CURATORE  
DI TANTE MOSTRE CHE HANNO APERTO L'ITALIA  
E LA CINA AD UN DIALOGO PROFONDO

**Negli anni a seguire lei ha progettato eventi di grande fama, dalle mostre di design a quelle d'arte. Quali sono stati per lei i più rappresentativi?**

**Su Dan:** Realizzammo una volta una mostra mobile, digitale e in realtà virtuale e andammo a Milano portando delle “scatole” all'interno delle quali avevamo posizionato il nostro materiale espositivo che riguardava la pianificazione urbanistica di Milano. Fu tutto molto ben preparato e il riscontro lo vedemmo dall'interesse mostrato dei visitatori. Poi tutte le proposte che avevamo offerto alla mostra si sono realmente concretizzate, lasciando tutti piacevolmente sorpresi. Poi citerei la mostra *Endless Feast*, allestita nel 2015 accanto al Duomo. In Cina l'esperto gourmet cinese Huang Ke è un personaggio leggendario che nell'arco di 10 anni ha invitato a casa sua per cena 150 mila persone! A Milano abbiamo riproposto i suoi banchetti cinesi, esponendo i servizi da tavola tradizionali, le ricette, i video e le foto. *Endless Feast* catturò l'attenzione dei turisti di passaggio provenienti da ogni paese, interessati a questi elementi cinesi che consideravano unici e originali.

Nel 2016 in occasione della Triennale di Milano abbiamo allestito una mostra sul futuro dell'i-



In queste pagine immagini tratte dalla mostra Design Utopia 1880-1980: 100 Years of Design History. The Biagetti-Koenig Collection



**《中意》:** 您和意大利缘起于展览, 那是2006年的事情, 当时是怎样一个契机?

**苏丹:** 最开始是米兰国际家具展的卫星沙龙展, 我带着清华美院环艺系的学生在米兰亮相。卫星沙龙是米兰家具展专门留给教育的一个板块, 来自全球知名的大学设计学科每逢4月都汇聚在此, 接受来自专业人

士和意大利市民的检阅, 这是一个非常独特的文化现象。当时卫星沙龙有一个规则, 原则上一个院校只能出现一次, 但因为我们准备比较充分, 连续参加了三次, 在活动开幕式上我们甚至请到了安德列亚·布兰茨、亚历山德罗·门迪尼这些意大利设计界响当当的人物, 他们给予了我们很好的评价。

**《中意》:** 从设计展到艺术展, 之后您在中意两国策划了很多高水平的展览, 您能为我们介绍几个具有代表性的吗?

**苏丹:** 后来我们做了一个流动的展览, 数字的、虚拟的, 我们直接拖了几个箱子就去了。在米兰, 我们就地打开箱子就是一个展览, 展示米兰未来的城市规划。我们之前做了充分的功课, 当地人看了觉得很有意思, 最后这些规划都应验了, 他们觉得很神奇。2015年我们在米兰大教堂旁边做了一个中国“流水席”的展览: 中国有个美食家叫黄珂, 是个很传奇的人, 10年间大概有15万人去他家吃过饭, 我们在米兰还原了他十年的中国宴席, 有中国传统餐具、菜谱、录像、图片等等。“流水席”迎接了来自世界各地的游客, 大家都对如此新颖而独特的中国元素表现出了浓厚的兴趣。2016年米兰国际三年展我们做的是未来的教育, 未来的社区, 展览的概念始于对“人类圈”(Noosphere)的思考。“移动的演进的学校”是一个反思当下和未来的学校。结合不同的教育模式, 与知名专家、机构和企业合作, 探索创新未来教育、教学模式更多的可能性。

**《中意》:** 您认为在讲述中国方面, 策展人在面对西方世界时如何能更好地表达自己?

**苏丹:** 我们要把自己放到世界的叙事框架中, 从好奇心和求知欲出发, 展示而不是贩卖中国的传统文化和历史, 展示我们对生活的热爱。设计本身才是最重要的, 形式是最终产生的一个结果。

中国和意大利都有很强的家庭观念

**《中意》:** 中国和意大利这两个国家差异很大, 一个代表东方世界, 一个代表西方世界, 同时它们又有很多相



struzione e sulla comunità del futuro, *Noosphere XXI: A Mobile and Evolving School*, che parte dalla riflessione sul concetto di noosfera, come una scuola artistica attuale e in evoluzione. Collaborando con esperti, istituzioni e aziende abbiamo provato a combinare diversi modelli di educazione, per esplorare il maggior numero possibile di modelli educativi innovativi, per l'istruzione del futuro.

**Nella sua attività di curatore, come racconta la Cina ad un osservatore occidentale?**

“我觉得艺术设计都是在面对人，尊重人，你就会发现现代化远远不够。”

“每个展览的观感体验都是无穷的，每个人都是一个解码器，每个人在观展的时候都是一个解码的过程。”

在这里，我们与资深策展人苏丹对话，探寻中意两国的艺术密码。

**Su Dan:** la cultura tradizionale cinese e la storia della Cina fanno parte del quadro narrativo del mondo. Spero di trasmettere a tutti la passione, la curiosità e il desiderio di conoscenza attraverso mezzi efficaci. Durante un'esposizione, l'organizzazione espositiva conta molto e la forma ne è il risultato finale.

Gli artisti cinesi e italiani provengono da due mondi diversi di pensiero: gli artisti italiani sono più critici e chiedono sempre a se stessi: “chi sono io?” Invece gli artisti cinesi sono più emotivi. Tuttavia, le persone di entrambi i Paesi sono piene di entusiasmo, inoltre sono ospitali, amano la buona tavola e danno valore alla famiglia. Tutti i familiari si riuniscono sempre per mangiare insieme.

**Infatti sia i cinesi che gli italiani danno molta importanza al concetto di famiglia...**

**Su Dan:** E giustamente l'Italia è chiamata “la Cina d'Europa”... Nella Triennale di Milano del 2019 abbiamo realizzato la mostra *China, Environmental Consciousness in Design*, in occasione della quale è stata esposta l'opera fotografica *My Relatives and Friends*. L'autore, Li Haibing, ha riordinato centinaia di migliaia di sue foto sul tema “famiglia”; un fascio di luce proiettato sul muro cercava di trasmettere al visitatore un senso di nostalgia per il passato e quindi di attaccamento alla famiglia. Tanti italiani si sono realmente commossi durante la visita... proprio per quei profondi valori familiari che li accomu-

simili, dove si trovano persone che hanno vissuto esperienze simili. In effetti, nel primo progetto di esposizione in Italia avevamo pensato di proporre il tema del ricostruire il concetto di famiglia e trasmetterlo alle società. Anche se l'occidente tende a promuovere l'individualismo, la società umana non può essere costruita senza l'unità armoniosa e accogliente della famiglia.

**Su Dan:** 中国和意大利来自两个思维世界，意大利人探究世界的终极和本质，批判性会多一点，会向自己发问，我是谁，而中国艺术家可能更多一些感性。这两个国家又都是有情趣的民族，爱美食，觉得自己的美食天下第一，家庭观念强，喜欢一家人围坐在一起吃饭。2019年我们在米兰国际三年展做了一个展览，叫“设计中的环境意识”，在摄影作品《我的亲人和朋友》中，摄影师李海兵将收藏的数十万张家庭照片重新排列组合，将一束光打下去，你看到它会不由涌现出一种对过去和家庭的眷念。当时这个作品意大利人看完了也很感动，他们也有很强的家庭观念。其实在意大利早期工业设计中，他们也提过如何重新构建家庭，如何让人们有家庭的意识，尽管西方社会提倡个人主义，但人类社会的构建离不开家族这种和谐、温暖的单元。

**策展就是一种空间叙事美学**

**《中意》：**您认为中西方对于“空间”的认识有哪些异同？您做的展览是如何帮助人们更好地认识空间，理解人与空间的关系的？

**Su Dan:** 策展就是叙事再叙事，首先你要认同空间的存在，空间是一种美学，它有自己的语法语汇。在既定的空间条件下，你有可能重新塑造空间，让人们在行走的过程中感受到空间和内容变化的贴合。意大利作曲家莫里康内的音乐就是一种叙事美学，海上钢琴师的孤独感，那种空旷迷失感就是通过音乐叙事来完成的。意大利的现代主义建筑大师卡洛·斯卡帕，他擅长用空间来叙事，几年前我无意间踏入位于威尼斯北部的布里翁家族墓园，一站就是3个小时，我在里面看到了生死，看到了往生的人和现实的人之间的相遇，非常感动。这就是“栋梁——梁思成诞辰一百二十周年文献展”布展的灵感来源之一。梁思成展的展品很多，空间不够，我说那就做成一个墓地吧，来参观的人就是来悼念他的，就不会嫌拥挤了。它有一种纪念性的东西在里面，是具象的，也是抽象的。人们弯下身子去看文献，仿佛在看墓碑上的铭文。

**《中意》：**在“栋梁——梁思成诞辰一百二十周年文献展”之前，您还在清华大学艺术博物馆策划了另一个和意大利有关的展览：“设计乌托邦 1880-1980：百年设计史”。



Sopra la locandina della XXI Triennale International Exhibition Milan (2016); sotto un'immagine delle mostra China, Environmental Consciousness in Design (2019)



**Parliamo ora delle percezioni cinesi e occidentale dello “spazio”, di quanto esse divergano e di come le sue mostre aiutino il visitatore a capire meglio lo spazio e la relazione tra le persone e lo spazio.**

**Su Dan:** Il lavoro del curatore si concentra sulla narrazione e sulla rielaborazione. Prima di tutto bisogna identificarsi con il concetto dello spazio, che rappresenta una componente narrativa e ha un proprio linguaggio e vocabolario. In condizioni spaziali prestabilite è possibile rimodellarlo per riuscire a portare i visitatori ad adattarsi ai cambiamenti dello spazio e del contenuto durante la loro visita. Facendo un paragone, è come l'estetica narrativa di una musica di Ennio Morricone, dove il senso di solitudine e di disorientamento del pianista nel film *The Legend of 1900* si materializza attraverso una narrazione musicale.

Carlo Scarpa è un architetto-designer modernista italiano che eccelle nell'uso dello spazio per la narrazione. Anni fa mi trovai per caso nel complesso funebre monumentale Brion, progettato da Scarpa e vi ho trovato la stessa forza di narrazione spaziale.

Quando ho messo piede per la prima volta nel Brion, ci sono volute tre ore per visitarlo, ho visto la vita e la morte, ho visto anche l'incontro fra i morti e i vivi ed è stato molto emozionante. Dal Brion ho tratto ispirazione per la mostra *A Documenta Celebrating Liang Sicheng's 120th Anniversary*. Le cose da esporre erano tante, ma lo spazio espositivo non era sufficiente e ho deciso così di utilizzare l'idea della struttura di un cimitero. I visitatori, accorsi come per rendergli omaggio, non hanno provato la sensazione di sovraffollamento, traspariva dalla mostra un



sensò di commemorazione, sia nel concreto che nell'astratto. Le persone che visitavano la mostra, si chinavano per leggere i testi, come leggessero iscrizioni sulle lapidi.

**Prima di quest'ultima mostra lei ne ha anche curato un'altra legata direttamente all'Italia: 100 years of Design History. The Biagetti-Koenig Collection per il Tsinghua University Arte Museum.**

**Su Dan:** il nome completo è *Design Utopia 1880-1980: 100 Years of Design History. The Biagetti-Koenig Collection*. E' infatti una narrazione molto completa e rappresentativa, tutti i capolavori ospitati venivano dalla collezione italiana Biagetti-Koenig che ci racconta una serie di storie sul design mondiale dal 1880 al 1980. Si trattava di usare oggetti per raccontare la storia del design, delle persone che ci sono dietro, della produzione industriale, delle città, del processo di globalizzazione. L'utopia mira a risolvere la questione della felicità degli esseri umani e il modernismo è qui una parola chiave importante. Le rappresentazioni del modernismo dei primi anni hanno subito le battute d'arresto e l'introspezione del periodo successivo alla I e II Guerra Mondiale. Dopo il post-modernismo, che si è concentrato maggiormente sull'individuo e sul rispetto reciproco tra le diversità, le persone sembravano essere diventate un concetto astratto, statico. Il design italiano sorge proprio

a partire dagli anni '70 del secolo scorso, esercitando una profonda influenza globale.

**Tornando al concetto di spazio, quali sono gli spazi di Pechino che Le piacciono di più?**

**Su Dan:** Tra i siti storici preferisco il Tempio del Cielo perché racconta il rapporto tra Cielo, Terra e Uomo. La sua narrazione spaziale è tale che, quando entriamo in questo spazio, attraversando due cortili, riusciamo a vedere il complesso di livello più alto, a cui la gente deve guardare con senso di rispetto e soggezione. È inoltre presente una estesa area verde, simbolica e altamente spirituale. *L'Inside-Out Art Building* è un altro luogo che amo tanto: si tratta del mio studio artistico a Pechino, nel quale mi trovo da solo da dieci anni, ed è molto importante per me: qui mi godo il ritiro e riesco a vivere un intero mondo tutto mio, immerso nei miei pensieri, dialogando con me stesso e acquisendo gradualmente una sempre più profonda conoscenza della mia persona. Amo passeggiare per le strade strette e nei quartieri non moderni di Beijing e porto sempre mio figlio a mangiare tra le bancarelle nel Villaggio Heita. Questi luoghi sono pieni di vita e di energia: gli uomini siedono intorno alla tavola per mangiare con il dorso scoperto, le galline dormono nelle gabbie e i gatti corrono sui tetti delle case. Qui brulicano le persone che sono arrivate da poco tempo a Beijing e dappertutto si può sentire il calore umano.

In queste pagine due immagini dalla mostra *Community and Individual, Endless Feast* sulla cultura culinaria della Cina (2018)

**Finiamo sulle idee per il futuro. Ci anticipi quali elementi della Cina vorrebbe proporre al pubblico italiano se le venisse chiesto di progettare una nuova mostra.**

**Su Dan:** Vorrei fare mostre a tema gastronomico! Ad esempio mostrando come un ottimo chef cinese sceglie i condimenti, gli ingredienti e come si costruisce il rapporto con i commensali. Ricordo una piccola storia, quella di un uomo che festeggia il suo compleanno e uno chef stellato gli dice: "lascia che ti prepari gli spaghetti in brodo come faceva tua madre". Inizia così a replicare la ricetta, con gli stessi ingredienti che utilizzava la mamma, eguagliando in tutto e per tutto il sapore del piatto che il cliente mangiava da bambino. Quest'uomo assapora la pietanza, e ha le lacrime agli occhi. Penso che l'arte e il design debbano concentrarsi sulle persone. Se si rispettano le perso-



ne, si scopre che la modernità è tutt'altro che sufficiente. Un buon livello di organizzazione espositiva si raggiunge con la presentazione dei materiali, ma lo spettatore poi li mette in ordine seguendo la propria, intima logica. I risultati finali di ogni mostra potrebbero essere infiniti, ciascuno di noi è un decodificatore e quando si visita una mostra ogni decodifica segue il proprio processo. ■

苏丹: “设计乌托邦 1880-1980: 百年设计史”是一个非常完整、具有代表性的叙述, 所有藏品来自意大利比亚杰蒂-科尼格的收藏, 展示了设计界自上世纪1880年到1980年期间发生在世界各地的故事, 它是用物来叙事, 讲背后的人、工业生产、都市, 讲背后的全球化过程。乌托邦要解决全人类的幸福问题, 现代主义就是一个很重要的关键词。现代主义早期的狂想曲到了一战二战后经历了挫折与反思自省, 后现代主义之后更加注重个体, 注重多样化之间的相互尊重, 人好像变成了一个抽象的概念, 静止了, 意大利的设计就是从上世纪70年代开始崛起的, 随后对全世界产生了巨大的影响。

市井街巷使人感念人性温暖

《中意》: 回到空间这个概念, 生活在北京, 有什么样的空间让您感到欢喜?

苏丹: 传统的历史遗产里我喜欢天坛, 它讲述的是天地人之间的关系。它的空间叙事是这样的: 人走进来一层两层之后衬托出等级最高的建筑体, 它很纯粹, 人们需要带着敬畏心去观赏它。然后就是大面积的绿化田园, 这些都是符号化的, 精神性很强。还有我在北京的工作室——中间建筑, 我在这里一个人待了十年。这十年对我来说很重要, 我享受那种空无一人的孤独, 这里有一个完整的自我世界, 充满了反思, 自己和自己对话, 然后慢慢了解自己。

我也喜欢凌乱的市井街巷, 我经常带儿子去黑塔村的小摊上吃饭, 那里活色生香, 充满了顽强的活力, 大家光着膀子吃饭, 有笼子里的鸡, 还有房梁上的猫, 这是人们落脚的地方, 可以感受到人性的温暖。

每个人都是一个解码器

《中意》: 关于未来有什么新的想法在酝酿, 会关注哪些主题? 如果现在要您在意大利策划一个展览, 您最想把中国的什么介绍给意大利?

苏丹: 未来我还想做很多主题的展览, 譬如美食, 譬如中国的好厨子是怎么理解食材、调料的, 跟食客之间的关系是如何建立的。我记得有个小故事, 说一个人过生日的时候, 一个高级的厨师对他说, 我给你做一碗有妈妈口味的汤面吧, 于是那个厨师复原了他小时候妈妈做面的步骤和调料, 一模一样, 那个人吃得泪流满面。我觉得艺术设计都是在面对人, 尊重人, 你就会发现现代化远远不够。好的设计也是物料的呈现, 这些物料摆完后, 你需要用你自己的逻辑去串联它们, 所以实际上得出的观感体验可能是无穷的, 每个人都是一个解码器, 每个人在观展的时候都是一个解码的过程。 ●

# 故事与情感

电影连接彼此，让我们拥有了解彼此的能力。中国音视频产业及中欧合作成功范例一瞥。

di Cristiano Bortone

文/克里斯提诺·波顿

**N**egli ultimi anni l'industria audiovisiva cinese ha avuto uno sviluppo incredibile. Da una parte l'aumento esponenziale delle sale cinematografiche, molte di esse attrezzate con tecnologie di ultima generazione, la crescita di piattaforme di streaming o di contenuti brevi, l'industria dei video games. Dall'altra la nascita di un'intera nuova generazione di professionisti di ogni settore. Ma, soprattutto, la crescita di un pubblico affamato di contenuti di qualità sempre maggiore. Quando ho cominciato a frequentare la Cina, ricordo che l'attenzione degli investitori era concentrata nel cercare di intercettare sempre e solo le presunte ultime tendenze. "Ora è il momento delle commedie romantiche... ora non più!... Ora è il momento della commedia... Ora dei fantasy film, ecc...". Ad un certo punto si è cominciato a capire che in un mercato maturo c'è spazio per tutti i generi, ognuno ovviamente con un suo pubblico specifico di riferimento. Ecco allora i casi incredibili di società come Road Pictures (路画) che ha portato in Cina film come *Capernaum* e li ha fatti diventare successi al botteghino nonostante fossero prodotti considerati art house. Questi grandi risultati sono stati possibili anche grazie ad un confronto costante con l'industria del resto del mondo. Film market, forum e momenti di apprendimento, scambi di idee, talenti ed opportunità, nuove rotte economiche... Per un decennio il cinema cinese si è confrontato con un flusso di scambio a due direzioni che ha visto anche tanti professionisti internazionali (me compreso) portare la propria attività in Cina. Con questo spirito anni



# LE STORIE E LE EMOZIONI

Sono quello che il cinema ci regala, insieme alla capacità di far conoscere le culture l'una con l'altra. Uno sguardo all'industria audiovisiva in Cina e agli esempi di successo nella collaborazione con l'Italia e l'Europa



# 最

近几年，中国的视听产业取得了意想不到的发展。

一方面，电影院呈现指数级增长，其中许多电影院配备了最新的技术设备，流媒体及短视频平台、视频游戏产业也得到了发展；另一方面，上述产业都诞生了新一代专业人士。此外，追求高质量内容的用户群不断壮大。我记得，最初去中国时看到投资者的目光集中在追求最新趋势上。“现在是浪漫喜剧的时代……现在不再是了！……现在奇幻电影是热门，等等……”从一个侧面理解这一现象，在一个成熟的市场中，所有的类型都有发展空间，每个人显然都有自己特定的目标受众。有很多超乎想象的影视公司案例，比如路画影视将《迦百农》等电影带到中国，尽管这些电影被视为文艺片，但仍成为票房大热。

电影市场、论坛、学习、思想交流、人才和机遇、新经济路线……十年间，中国电影沿着双向交流的方向发展，许多国际专业人士，包括我自己也将业务带到了中国。带着这种精神，多年前，我们的龙跃中欧制片人协会（Bridging the Dragon）诞生了，这是一个非营利组织，目标是将中国和欧洲的电影生产商连接在一起，让他们有机会更好地相互了解，探索各层级合作的可能性，进而扩大他们的业务。这是一座非同凡响的桥梁，帮助我们通过相互理解实现成长。

最近的一个例子是电影《遇见你之后》（La ricetta ita-

fa è nata la nostra associazione *Bridging the dragon*, una realtà senza scopo di lucro che ha lo scopo di collegare produttori cinesi ed europei per offrire loro l'opportunità di conoscersi meglio, esplorare le possibilità di collaborazione a tutti i livelli, per un ampliamento del loro business. È stato un ponte incredibile che ci ha aiutato a crescere attraverso la comprensione reciproca.

L'esempio più recente è il film *La ricetta italiana*, che io e i miei colleghi abbiamo prodotto insieme a Beijing WD Pictures e una affiliata di Kaixin Mahua, una delle maggiori powerhouse di commedia cinesi. È una commedia romantica diretta dalla giovane e talentuosa regista donna Hou Zuxin, interpretata dalla bravissima Huang Yao ma girata in gran parte nella magica città di Roma e con la partecipazione di alcuni dei più bravi talenti tecnici del cinema italiano (fotografia, scenografia, costumi). È stata prodotta utilizzando investimenti cinesi combinati con tutte le possibili risorse pubbliche e private italiane: fondi regionali, incentivi fiscali, preacquisto della televisione (Rai cinema), product placement. Una vera collaborazione artistica e produttiva uscita in Cina in un gran numero di sale e che vuole essere un segnale di incoraggiamento alla possibilità

di unire le nostre professionalità per migliorare la qualità e il risultato economico dei film.

Ancora oggi l'universo Cina resta sconosciuto a molti operatori occidentali e, viceversa, molte opportunità presenti in Europa non sono pienamente comprese da quelli cinesi. C'è sicuramente ancora molta strada da fare. Due anni di pandemia hanno isolato i nostri paesi. In campo audiovisivo molti di noi hanno cominciato a tornare a rivolgersi solo al mercato interno vedendo le coproduzioni come un impegno eccessivo e poco fruttuoso. Ma è importante, invece, mantenere una visione lungimirante. L'audiovisivo ha un grande potere di suggestione e rappresenta un indotto economico enorme, ben oltre il semplice sfruttamento del singolo film. Bisogna augurarsi che nessuna emergenza sanitaria o tensione geopolitica mettano a rischio questo processo di scambio.

Le storie e le emozioni saranno sempre un'opportunità fondamentale per far conoscere le culture l'una all'altra e questa conoscenza è l'ingrediente primo per la pace e il benessere dei popoli.

L'Autore è regista e produttore cinematografico



liana), e i miei colleghi con Beijing Wanda Pictures, il più grande network di cinema in Cina (Wanda Cinema), e i miei colleghi con Beijing Wanda Pictures, il più grande network di cinema in Cina (Wanda Cinema), e i miei colleghi con Beijing Wanda Pictures, il più grande network di cinema in Cina (Wanda Cinema).

于6月在中国众多院线上映，鼓舞我们结合专业技能提高电影质量、提升经济效益。

即使在今天，许多西方运营商仍然不了解中国世界，同时，中国的运营商也没有完全了解欧洲。这之间当然还有很多事情要做。两年的疫情阻隔了我们。在视听行业，我们很多人开始将目光重新转向内部市场，认为合拍是一种过度的、不是很有成效的方式。保持远见卓识是最重要的。视听产业具有强大的可开发能力，代表了巨大的经济风向，远远超出了对单部电影的简单利用。希望任何突发性卫生事件或地缘政治带来的紧张局势都不能危及这一交流过程。

故事和情感永远是增进人们了解彼此文化的重要方式，也是实现人们和平与幸福的基本要素。



上海传统建筑  
Edifici tradizionali, Shanghai

Dalla primavera alla stagione delle piogge, andiamo alla scoperta dei primi sei tra i Termini solari cinesi. Un antico calendario agricolo, diviso in 24 periodi, ognuno con il suo seme di saggezza

Chi ricorda ancora la cerimonia di apertura di Giochi Olimpici Invernali di Beijing 2022, nel National Indoor Stadium, sa che ha avuto inizio con un preludio legato ai 24 termini solari cinesi. Fu un conto alla rovescia partito da “Acqua Piovana” e snodatosi fino ad arrivare a “Inizio Primavera”.

Ma... che cosa significano i termini solari per i cinesi?

Essi rappresentano il ciclo dell'anno e il modo in cui le persone si relazionano alla natura e al mondo. Vengono usati per contare i giorni al contrario ed incarnano un modo peculiare di comprensione del tempo. Per il mondo cinese, infatti, i termini solari sono un sistema di conoscenza e di usanze legate al tempo, sviluppato attraverso l'osservazione del movimento annuale del sole, la conoscenza profonda dei fenomeni celesti, il trascorrere del tempo e delle stagioni, le leggi del cambiamento naturale. I 24 termini solari vengono utilizzati per organizzare le fasi della produzione agricola e della vita, per cercare di prevenire disastri ed epidemie e per mantenere salute e benessere. E' una filosofia culturale che guida i cinesi affinché possano vivere bene e in armonia con la natura, una tabella temporale basata sul ritmo della natura, con la quale gli antenati organizzavano la produzione e la vita, un vero e proprio sistema integrato di conoscenza di fenomeni celesti, fenologia e stagioni. Ogni termine solare corrisponde ad una variante:

“Inizio Primavera”, “Inizio Estate”, “Inizio Autunno” e “Inizio Inverno”, per esempio, annunciano i cambiamenti delle stagioni.

“Equinozio di Primavera”, “Equinozio d'Autunno”, “Solstizio d'Estate” e “Solstizio d'Inverno” indicano le variazioni nella durata del giorno e della notte.

“Calore Minore”, “Calore Maggiore”, “Freddo Minore” e “Freddo Maggiore” descrivono mutamenti della temperatura.

“Acqua Piovana”, “Pioggia per il Grano”, “Piccola Neve” e “Maggior Neve” rappresentano i cambiamenti delle precipitazioni.

“Rugiada Bianca”, “Rugiada Fredda” e “Discesa del Gelo” tratteggiano i fenomeni celesti.

“Germogli di Grano” e “Grano nell'Orecchio” segnano la conclusione delle attività di produzione agricola.

“Risveglio degli Insetti” e “Chiaro e Luminoso” riflettono cambiamenti fenologici.

In Cina esiste un proverbio per cui “un buon inizio dell'intero anno parte dalla primavera”. I cinesi considerano infatti “Inizio Primavera” come il punto di partenza dei 24 termini solari cinesi.

Vediamo adesso insieme quali sono dunque i comportamenti giusti da tenere durante i primi sei termini solari della primavera.

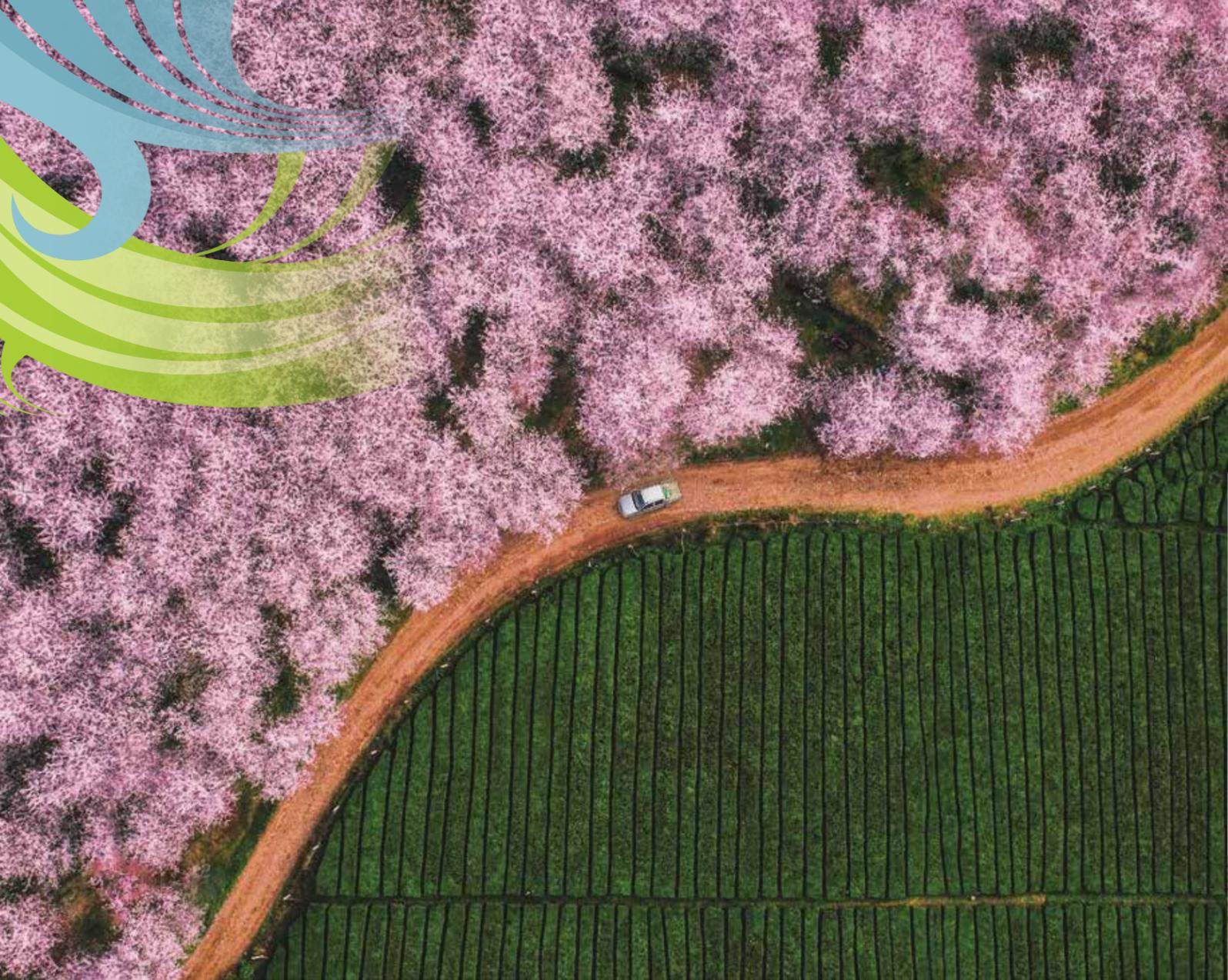
从立春到谷雨，中国的二十四节气在我们眼前徐徐展开，这古老的东方历法处处体现着人类的智慧，那就让我们先从春天的六个节气开始探索吧。

## 二十四节气里的 中国智慧—— 从立春到谷雨

# TUTTA LA VITA DIVISO 24

di Xu Dandan

文/许丹丹

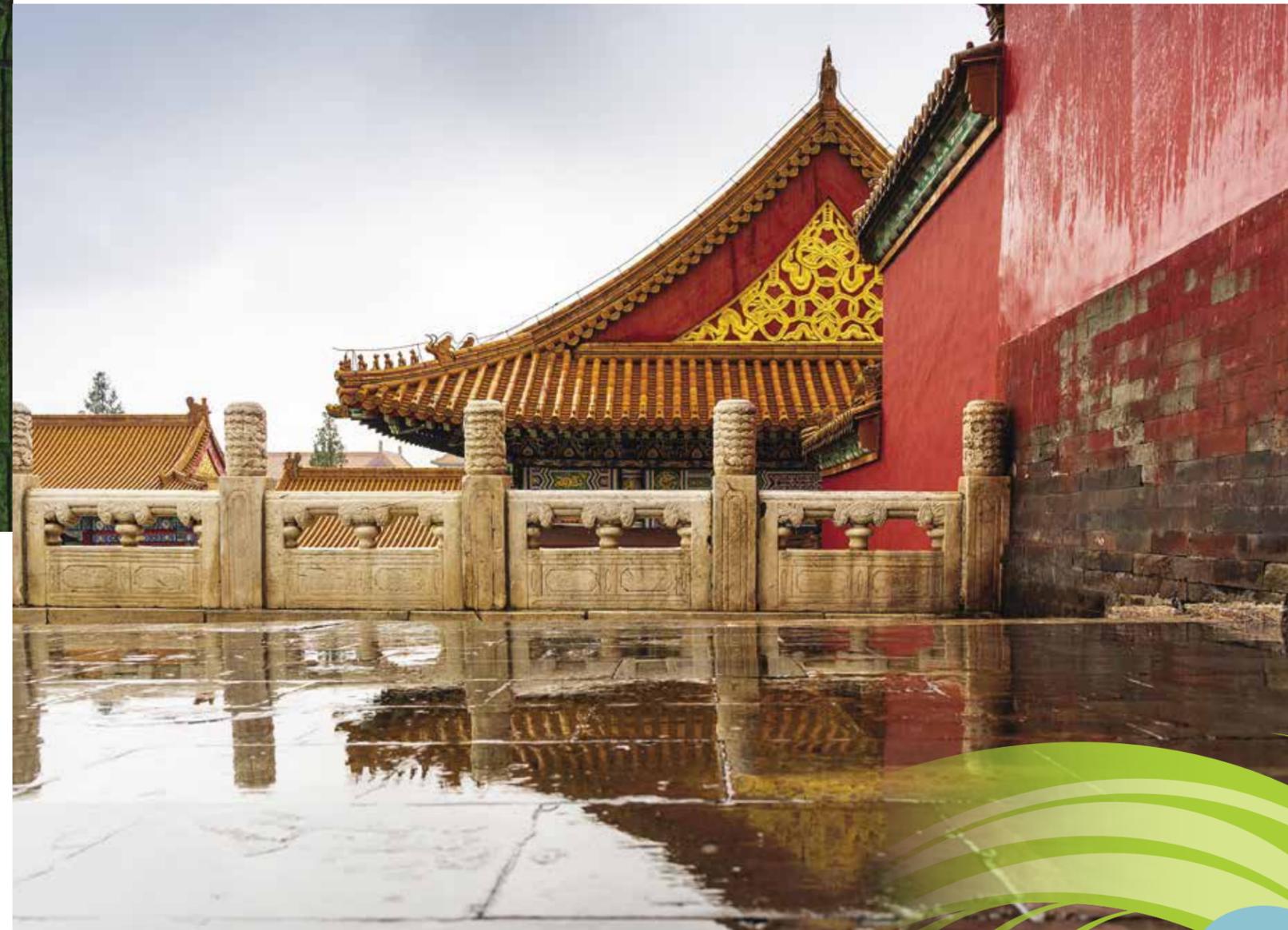


|||||||

## 雨水 ACQUA PIOVANA

|||||||

“Yushui”, letteralmente “Acqua Piovana” è il secondo dei 24 termini solari. Il tempo dell’“Acqua Piovana” è caratterizzato da un aumento delle precipitazioni, l’innalzamento della temperatura e dallo scioglimento del ghiaccio e della neve. Durante questo periodo è necessaria una dieta equilibrata e bisogna mantenere un equilibrio tra proteine, carboidrati, grassi, vitamine, minerali ecc. Con l’arrivo del “Yushui”, il freddo gradualmente scompare e comincia a soffiare la brezza primaverile, mentre il sole si fa più mite e compare la pioggerella.



|||||||

## 立春 INIZIO PRIMAVERA

|||||||

“Inizio Primavera”, in cinese “Lichun”, è il primo dei 24 termini solari del calendario cinese e cade intorno al 4 di febbraio del calendario gregoriano. Quando comincia la primavera, la luce del sole diventa gradualmente più forte e il vento si fa tiepido, si sentono i cinguettii degli uccelli e il profumo dei fiori di primavera, si può notare la crescita di tutte le cose. In primavera si comincia a seminare. Un antico proverbio cinese recita: “Il piano dell’anno intero dev’essere fatto in primavera”; ciò spiega l’importanza che gli antichi attribuivano alla primavera e all’agricoltura, ed esprime anche il desiderio e la preghiera per un raccolto agricolo eccezionale, una vita armoniosa, la prosperità economica, la buona fortuna e la tranquillità.



|||||

## 惊蛰 RISVEGLIO DEGLI INSETTI

|||||

Il terzo termine solare del calendario lunare è il “Risveglio degli Insetti”, “Jingzhe”. Da questa data in poi, la temperatura nella maggior parte del territorio cinese sale al di sopra degli zero gradi centigradi, nella Cina meridionale raggiunge i 10-15 gradi, e si entra veramente nel periodo della primavera. Fin dai tempi antichi, “Risveglio degli Insetti” è ritenuto un tempo estremamente importante per gli agricoltori ed è anche considerato come l’inizio del periodo più intenso per i lavori nei campi.

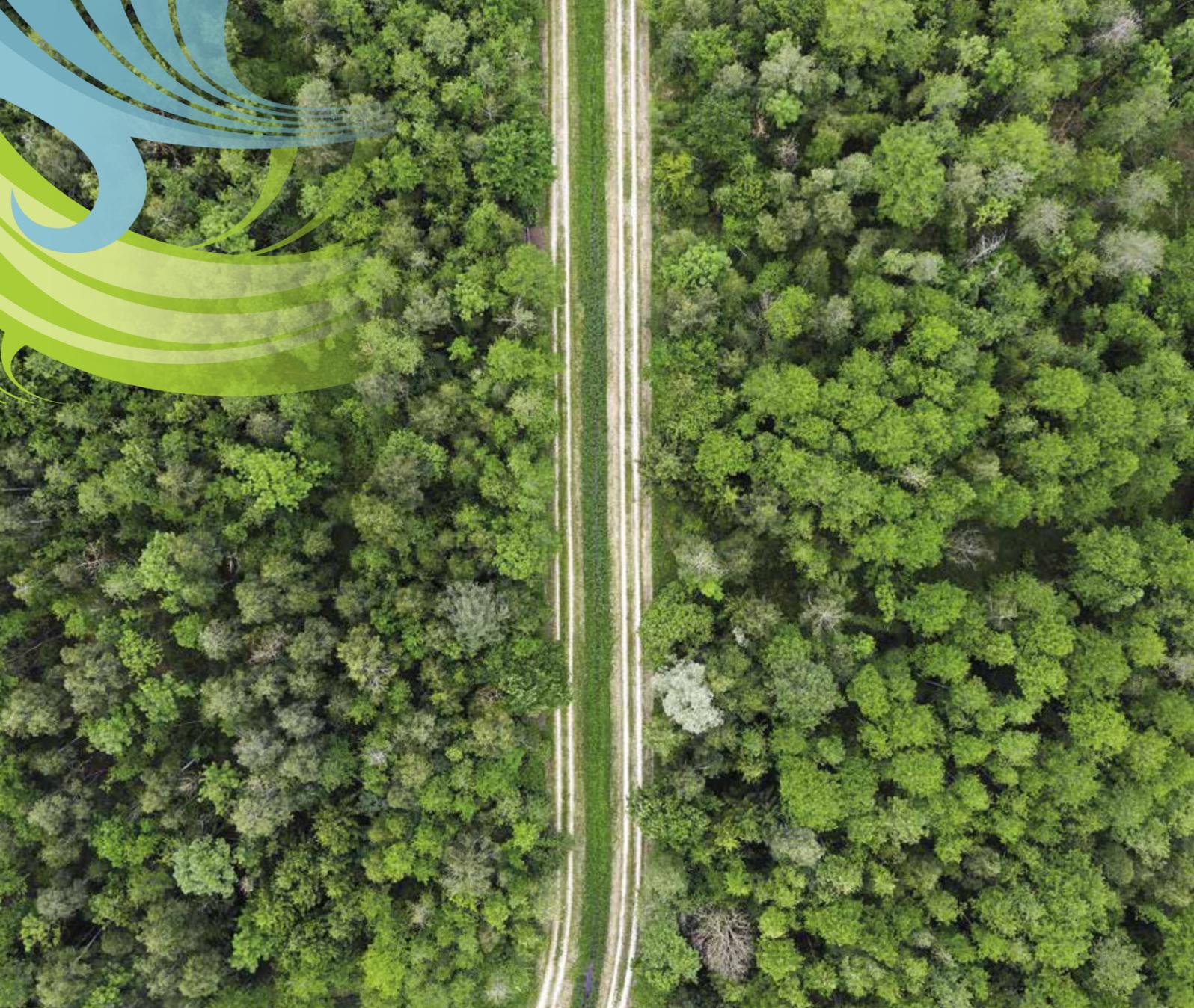
|||||

## 春分 EQUINOZIO DI PRIMAVERA

|||||

“Equinozio di Primavera”, “Chunfen”, è il punto medio dei novanta giorni della stagione primaverile. In questo giorno il sole splende direttamente sull’equatore terrestre e le stagioni negli emisferi settentrionale e meridionale sono opposte. Dopo l’equinozio di primavera, il clima in Cina diventa sempre più mite, con piogge e sole abbondanti. In Cina l’equinozio di primavera porta con sé alcune usanze popolari come far volare gli aquiloni, mangiare verdure primaverili e mettere le uova in posizione verticale.





|||||

## 清明 CHIARO E LUMINOSO

|||||

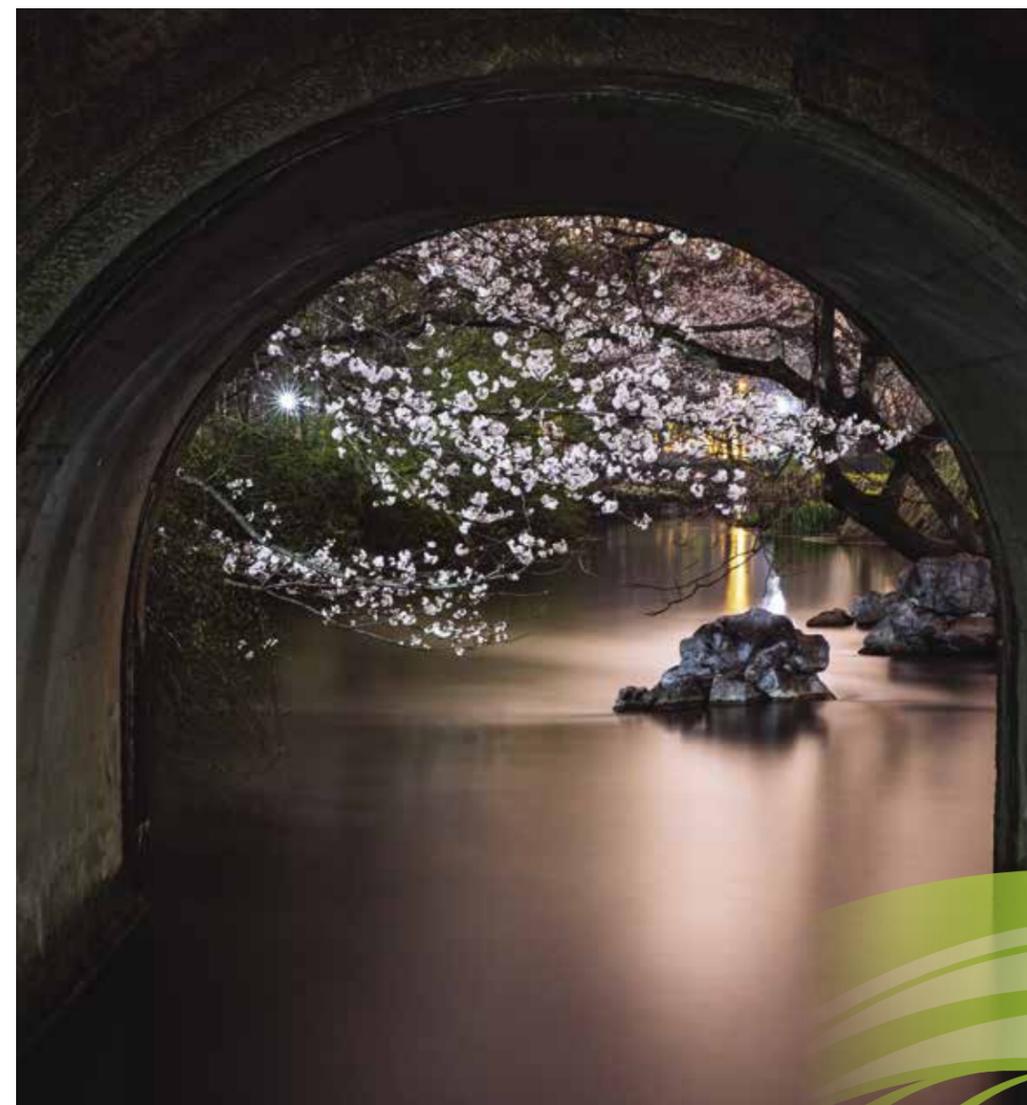
“Qingming”, “Chiaro e Luminoso”, è il quinto dei 24 termini solari e cade 108 giorni dopo “Solstizio d’Inverno”. Secondo gli antichi cinesi, la natura torna a rifiorire da quel momento. “Qingming” è stato chiamato così proprio in riferimento al tempo meteorologico chiaro e luminoso. I rami dei peschi si riempiono di fiori, i salici diventano verdi, tutto avviene in un passaggio che si rinnova e “Qingming” è un buon momento per l’aratura primaverile.

|||||

## 谷雨 PIOGGIA PER IL GRANO

|||||

Il Guyu (Pioggia per il grano) è il sesto dei 24 termini solari nel calendario tradizionale cinese, l’ultimo della stagione primaverile. In questo periodo, più a sud, gli amenti di salice danzano nel vento, i cuculi cantano di notte, le peonie fioriscono e le ciliegie maturano. L’arrivo di questo periodo segna la fine della stagione primaverile. La pioggia che cade durante il Guyu è generalmente fitta e minuta, favorisce la crescita delle colture, per questo c’è un detto cinese che afferma: “La pioggia di primavera è preziosa quanto l’olio”.





# I MOMENTI MERAVIGLIOSI NELL'AREA DELLA BAIA

## 大湾区朋友圈的精彩时刻

di Li Mengfei 文/李梦非

Area della Baia è costituita dalle regioni amministrative speciali di Hong Kong e Macao, Guangzhou, Shenzhen, Zhuhai, Foshan, Huizhou, Dongguan, Zhongshan, Jiangmen e Zhaoqing nella provincia cinese del Guangdong. Il completamento del ponte Hong Kong-Zhuhai-Macao e l'apertura delle linee ferroviarie ad alta velocità permettono oggi di collegare Zhuhai a Hong Kong in soli 40 minuti di macchina e Guangzhou a Hong Kong in soli 48 minuti con i treni ad alta velocità. Questo sistema "Un ponte e una ferrovia" consente facilmente a chiunque di raggiungere una località partendo da una qualsiasi delle città lungo la linea: i turisti possono così apprezzare le ricche risorse turistiche e vivere una grande varietà di esperienze di viaggio anche in un'unica giornata. Nell'area della Baia di Guangdong-Hong Kong-Macao questa è la concreta realtà di una vita condivisa.



### GUANGZHOU, MISCELA DI ANTICO E NUOVO

Sin dai tempi più antichi Guangzhou è stata il centro politico, economico e culturale del Guangdong. La città vanta una lunga storia nello sviluppo di originali stili architettonici, artistici, teatrali, musicali, artigianali e tradizionali. E' inoltre stata riconosciuta sede di numerosi Patrimoni culturali immateriali: la danza del leone, lo spettacolo di burattini, l'opera cantonese, il ricamo cantonese, l'intaglio del nocciolo d'oliva, il tè e molti altri.

Tra le prime città a trasformarsi e ad aprirsi, Guangzhou è oggi una metropoli moderna con un livello economico e culturale altamente sviluppato. Uno degli edifici maggiormente rappresentativi della città è la Canton Tower che, con un'altezza totale di 600 metri, è la torre panoramica radiotelevisiva più alta del mondo. Dalla sua cima - il punto più alto della città - i visitatori possono godere delle luci scintillanti e della meravigliosa vista notturna dell'intera metropoli.

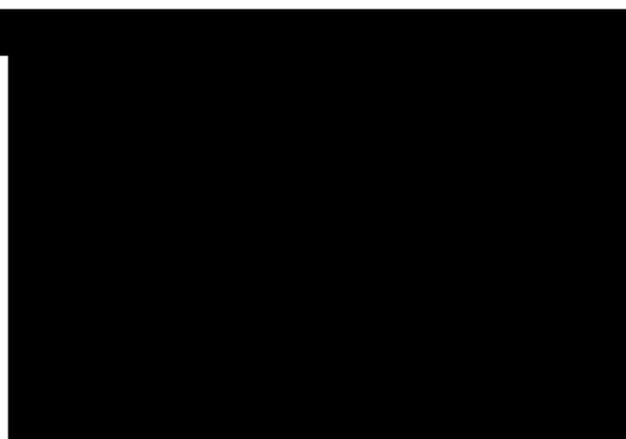
### ZHUHAI VISTA MARE

Zhuhai è situata in un meraviglioso ambiente naturale ed è conosciuta come la "Città delle cento isole" per il gran numero di isole da cui è appunto circondata. Il clima è gradevole, con temperature elevate tutto l'anno e una significativa alternanza di monsoni nei periodi invernale ed estivo. La prima impressione che si ha è di essere immersi in un'oasi naturale tranquilla e rilassante, come



la descrisse il famoso scrittore cinese, Ba Jin, nel suo articolo "Bird's Paradise" scritto più di 80 anni fa: "piena di suoni e di ombre di uccelli".

L'isola di Dong'ao è tappa di partenza tradizionale per il turismo marittimo verso Zhuhai. L'isola ha una vegetazione lussureggiante e conserva il suo ambiente ecologico naturale originale. Lo splendido scenario naturale dell'isola di Dong'ao permette di vedere il sole e il mare dall'alto ascoltando il rumore delle onde.



### I SAPORI DI FOSHAN

Foshan è conosciuta da tutti come la “Città della buona tavola” e si trova nel delta del Fiume delle Perle, luogo di origine della cucina cantonese.

Qui la terra è fertile grazie alla fitta rete idrica e tutte le risorse - marine, terrestri e dell'aria - sono abbondanti, e un antico proverbio afferma: “Mangiare a Guangzhou, cucinare a Foshan”.

Il ritmo della vita è lento, entrare in una casa da tè per prenderne una tazza con alcuni piatti di dim sum è un'immancabile rituale mattutino nella vecchia Foshan. È estremamente piacevole sorseggiare tè mentre si gustano gli spuntini tipici di Guangzhou. Durante le feste, le case da tè sono piene di clienti e si formano lunghe code davanti alle banca-

relle di cibo e alle pasticcerie. Sul ciglio delle strade, su stufe a legna, vengono cotti involtini di riso mentre nei ristoranti delle fattorie, in dozzine di pentole di terracotta, vengono fatte sobbollire gustose e profumate zuppe. Nel frattempo nelle case da tè vengono preparate tante altre pietanze, dai ravioli ai gamberetti o al vapore, al pollo, al riso glutinoso, e tutti questi cibi insieme compongono una variegata armonia di colori, odori e gusti che incuriosiscono e non stancano mai.



### PASSEGGIATA PER MACAO

Situata nei pressi del Guangdong, Macao è il risultato di oltre 400 anni di fusione tra culture d'Oriente e d'Occidente. Passeggiando per le sue strade è possibile ammirare i tipici edifici occidentali risalenti al periodo coloniale - come la Chiesa di San Paolo e la Chiesa di Nostra Signora del Rosario - insieme all'autentico stile architettonico cinese del Padiglione Mazu.

Queste strade sono caratterizzate dalla costante presenza di ampi portici in stile Lingnan (da ricordare che geograficamente la cultura Lingnan è ulteriormente suddivisa in tre rami: cultura Guangdong, cultura Guangxi e cultura Hainan). La sensazione per il visitatore è di trovarsi talora in una piccola città dell'Europa Meridionale talaltra nella Guangzhou di cent'anni fa, da un lato statue di bronzo in stile occidentale, dall'altro vicoli lastricati di ghiaia. Stili completamente diversi e tuttavia integrati in buona armonia.





淮扬菜是来自中国东南地区的绝佳美食，享有世界美食“艺术之魁”的赞誉。早在数百年前，华夏南北的珍羞美味汇集于斯，由此催生出了“和、精、清、新”的淮扬菜系。

# SE DICI HUAIYANG DICI ECCELLENZA

淮扬菜——“和、精、清、新”的中国东南风味

di Zhang Shuo 文/张硕

Yangzhou è stata sin dai tempi remoti una città ricca e fertile. Gli scavi per il Grande Canale durante la dinastia Sui agevolarono il trasporto fluviale e, in particolare, il trasporto del sale prodotto localmente. Ciò permise a Yangzhou di divenire il luogo di origine della cucina Huaiyang, le cui origini hanno una lunga storia essendo anche la scuola culinaria riconosciuta come la migliore del Sud-Est della Cina, con la fama di essere anche la più “artistica” del mondo.

I piatti sono preparati con ingredienti freschissimi e tecniche raffinatissime che richiedono una speciale abilità soprattutto nell'uso del coltello. Questa tradizione gastronomica, che dedica alle zuppe un posto d'onore, è assai apprezzata in tutta la Cina e i suoi piatti sono spesso offerti durante i banchetti di Stato. Non appena fumo e nebbia, amenti di salice e petali di viburno danzano nell'aria, arriva la primavera in tutto il suo splendore ed è il momento

ideale per visitare Yangzhou. Oggi è una metropoli di grande importanza storica, dove da sempre le culture del Nord e del Sud si sono miscelate dando i natali a diverse personalità di talento. Un tempo gli uomini di lettere recitavano: “Se il chiarore della luna fosse divisibile in tre porzioni, allora due apparterrebbero a Yangzhou”, e anche Marco Polo tratteggiò con il suo pennello i magnifici panorami della città.

La cucina di Huaiyang è un fiore all'occhiello della Scuola di Su, una delle “Quattro scuole culinarie cinesi”. E gran parte dei piatti e dei sapori tipici della Scuola di Su vanno per la maggiore a Yangzhou.

Centinaia di anni fa Yangzhou era nota per essere il centro di distribuzione del sale e divenne un punto di raccolta per i commercianti provenienti da ogni dove. Fu grazie a loro che i sapori del Nord e del Sud si incontrarono amalgamandosi e diedero vita ad un gusto a dir poco speciale, cioè fresco e delicato e al contempo velatamente dolce e salato.

È la migliore cucina del Sud-Est della Cina e gode della fama di essere la più “artistica” del mondo. Centinaia di anni fa i sapori del Nord e del Sud si incontrarono dando vita al suo gusto a dir poco speciale, fresco e delicato



### IL TOFU DI WENSI, ELEGANZA E RAFFINATEZZA

Il tofu di Wensi rientra tra le più rinomate pietanze della cucina Huaiyang. Esso vanta una lunga tradizione storica, perché venne preparato per la prima volta da un monaco di Yangzhou, Wen Si, nel corso della dinastia Qing, sotto l'imperatore Qian Long. Il piatto offre al palato un gusto tanto delicato quanto rinfrescante ed è così tenero da sciogliersi subito in bocca.

Particolare attenzione richiede il taglio: sia il tofu che gli altri ingredienti (funghi, germogli di bambù, prosciutto, petto di pollo ecc.) devono essere tagliati in strisce sottili di uguale spessore. L'operazione richiede non solo grande coordinazione manuale e visiva ma anche equilibrio tra corpo e mente. Le strisce di tofu, rese sottili come capelli, vengono immerse nell'acqua, conferendole un colore bianco opaco, paragonato spesso alla nebbia dipinta nei paesaggi cinesi.

Il tofu ha radici in una tradizione millenaria. Più di duemila anni fa il sovrano di Huainan, Liu An, appassionato di alchimia, coltivò alcune piantine utilizzando latte di soia e aggiungendo per caso polvere di gesso e sale contribuì inavvertitamente alla nascita del tofu. Grazie ad esso l'organismo umano può assorbire e consumare, molto e meglio, le proteine della soia. Il tofu, ingrediente principale nei piatti vegetariani cinesi, è sempre molto gradito dalla popolazione.

### IL "DA ZHU GAN SI", SEMPLICITÀ E DELICATEZZA DALL'ASIA ORIENTALE

Il Da Zhu Gan Si, brasato di strisce di tofu essiccato, originariamente noto come "Brasato delle nove strisce", era preparato

utilizzando appunto nove ingredienti: strisce di tofu essiccato, funghi bianchi, pesce surgelato, germogli di bambù, alghe, omelette, pollo, funghi cinesi *muer* (conosciuti come "orecchie di Giuda"), cetriolo di mare o pinne di squalo immersi all'interno di una zuppa di pollo o di osso di maiale.

Con il passare del tempo alcuni di questi ingredienti sono diventati rari e difficili da reperire e oggi si prediligono semplicemente strisce di tofu essiccato, pollo e strisce di prosciutto (per questo anche il nome del piatto è stato cambiato).

Questa pietanza all'apparenza semplice da preparare è una delle specialità della cucina di Huaiyang e richiede la maestria dell'uso del coltello nel tagliare striscioline sottili di tofu essiccato, perché anche le minime differenze nel taglio possono modificare sia l'aspetto che il gusto.



Gli ingredienti per insaporire il Da Zhu Gan Si variano con le stagioni. In primavera ad esempio è consuetudine aggiungere cannicchi e frutti di mare, ma ogni variante, in ogni caso, trasforma questa semplice pietanza in qualcosa di ricercato e prelibato.

### IL FUOCO È PROTAGONISTA NELLE POLPETTE DI CARNE "TESTA DI LEONE"

Le polpette di carne di maiale "testa di leone" aromatizzate al granchio sono uno dei piatti più rappresentativi della cucina di Huaiyang e vantano una storia di quasi mille anni. Il nome "testa di leone" deriva molto probabilmente dalla sua forma, poiché quando la polpetta è ben cotta il macinato di carne di maiale si solleva leggermente in superficie, conferendole un aspetto soffice e sfaccettato proprio come la criniera di un leone.

Per rendere la polpetta tenera è necessario tritare accuratamente la carne di maiale in parti grandi come semi di melograno,



così da renderla ben malleabile durante la lavorazione.

La cucina Huaiyang predilige la stufatura, la brasatura e la bollitura. Nella preparazione delle polpette "testa di leone" la carne passa attraverso tutte le modalità di cottura ed è necessario prestare attenzione alla fiamma.

Durante la cottura al vapore o stufatura, le polpette vanno cotte a fuoco lento per quasi due ore: in questo modo fuoriesce naturalmente l'olio che, nonostante sia molto ricco di grasso, verrà poi trasformato in un sugo non particolarmente untuoso. L'ag-

giunta di carne di granchio, uova di gamberi e lattuga conferisce alla pietanza un gusto fresco e tenero che dal palato... arriva dritto al cuore.

### INFINE, LA GEOGRAFIA DELLA CUCINA CINESE

La vastità del territorio cinese porta con sé molteplici e profonde differenze regionali che si riflettono anche in ambito culinario. Le "Quattro scuole" e le "Otto scuole" sono semplicemente espressione delle peculiarità culinarie delle diverse aree del Paese. Le quattro cucine regionali sono la cucina Lu dello Shandong, la Chuan del Sichuan, la Yue di Canton e la cucina Su del Jiangsu. Le "Otto scuole" comprendono le quattro cucine suddette più altre quattro: la cucina Zhe dello Zhejiang, la Min del Fujian, la Xiang dello Hunan e la Hui dello Anhui.

Troveremo ovviamente differenze e peculiarità nelle "Otto scuole" che tutte insieme, però, descrivono perfettamente la strategia di sopravvivenza dello stile cinese: rispetto della natura e astuto adattamento alle circostanze.



## 大克鼎： 一本打开的青铜之书

# IL TRIPODE DA KE DING, UN LIBRO DI BRONZO

a cura di Cinitalia

Il Tripode Da Ke Ding, fiore all'occhiello del Museo di Shanghai, è alto 93,1 centimetri, con una circonferenza di 75,6 centimetri e un peso da 201,5 chilogrammi. Il suo valore però non risiede nell'enorme peso né nel suo profilo antico e inadorno, ma nei misteriosi ideogrammi incisi sulla sua superficie interna, che ci condurranno a leggere la storia della dinastia Zhou.

“Mio nonno paterno aveva un contegno solenne, era gentile e di bell'aspetto. Era assai colto ma modesto, una persona serena che non ambiva alla ricchezza, un uomo saggio dal cuore puro”.

Questo “libro” inciso sul bronzo, inizia dunque con delle parole di elogio.

Un nobile di nome Ke aveva appena accettato la nomina a funzionario da parte del re di Zhou, nomina dovuta ai meriti ottenuti dal nonno paterno durante il suo servizio al monarca. La carica di funzionario durante la dinastia degli Zhou occidentali veniva trasmessa per via ereditaria e negli oggetti in bronzo di allora erano spesso visibili delle iscrizioni in onore degli antenati. Questa usanza è un atto di rituale, definito come “rito nascosto negli oggetti”.

I vasi in bronzo sono gli oggetti rituali più importanti della dinastia Zhou. La famiglia imperiale e i nobili incidevano iscrizioni a ricordo di eventi importanti su oggetti in bronzo come tripodi o campane, iscrizioni che sono conosciute con il nome cinese di “zhong ding wen” o “jin wen”.

Per questo motivo, vasi e campane di bronzo erano considerati come veri libri di storia.

Sulla superficie interna del Da Ke Ding sono incisi 290 caratteri, che gettano luce su quegli anni lontanissimi. Questo testo fornisce informazioni sul sistema di gover-

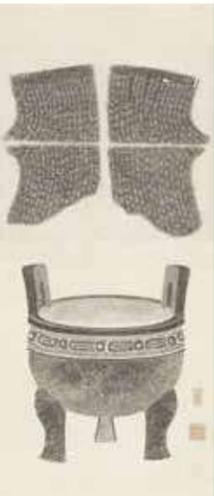
no, sul sistema agrario e sui riti nel periodo dei Zhou occidentali. Si tratta di un libro di bronzo e di una storia raccontata con una voce che risuona chiaramente ancora oggi. Oltre al suo pregio storico, il Da Ke Ding occupa una posizione di grande valore nell'arte calligrafica cinese. I 290 caratteri incisi al suo interno sono rappresentativi proprio dello stile “jin wen”, tipico del tardo periodo Zhou.

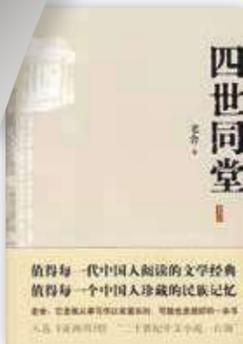
Nella parte finale del testo, il nobile Ke esprime questo desiderio: “per il giusto volere e la buona volontà del Figlio del Cielo (riferendosi al sovrano, ndr) e il bene degli antenati... ci auguriamo di godere di questi beni per lunghi anni, di generazione in generazione”.

Purtroppo questa speranza non si realizzò, poiché la dinastia Zhou cadde poco dopo la creazione del tripode, e non ci è noto come i figli e i nipoti del nobile Ke abbiano condotto la loro vita nel successivo e tumultuoso periodo delle “Primavere e Autunni”.

Dopo la conquista dei Sei Stati da parte del Regno di Qin, la calligrafia cinese entrò nell'era della scrittura del “piccolo sigillo” che sostituì quella incisa sui bronzi o “jinwen”. Dopo la dinastia Han, gli oggetti in bronzo uscirono pian piano di scena, chiudendo definitivamente una pagina poi sepolta sotto la polvere della storia.

Il Tripode Da Ke Ding fu rinvenuto nel 1890 in uno scantinato nella contea di Fufeng, provincia dello Shanxi. Solo in quel momento la gente scoprì che più di duemila anni fa un uomo di nome “Ke” fu nominato funzionario grazie ai meriti del nonno, ricevendo terreni, abiti e schiavi. All'apice della propria carriera Ke espresse gratitudine verso il nonno, ma che questi onori potessero essere goduti per sempre anche da figli e nipoti di Ke, restò una speranza. ■





《四世同堂》

老舍  
 Quattro generazioni sotto lo stesso tetto  
 Lao She

Tenendo sullo sfondo il celebre “Incidente del ponte di Marco Polo” (ponte Lugou; fu la scintilla della seconda guerra sino-giapponese) e la caduta di Beiping nel 1937, il romanzo narra in modo realistico l'esistenza di quattro generazioni della famiglia Qi e la gloria, la disgrazia, la vita e la morte di persone di varie classi, gli abitanti del vicolo Xiaoyanjuan. La trama accompagna la tragedia della gente comune durante l'invasione giapponese e dopo la caduta di Beiping, dipinge l'inquietudine, la confusione e lo shock inferto alle loro vite. La difficile scelta tra resistenza e obbedienza, della nazione e di ciascun individuo si intrecciano in modo profondo, mostrando i percorsi difficili e tortuosi che la gente comune è costretta a prendere nel corso della storia. Nel percorso della letteratura cinese moderna Lao She (3 febbraio 1899, 24 agosto 1966) è un maestro riconosciuto di critica culturale. In questa monumentale opera letteraria guarda alla guerra contro il Giappone attraverso gli occhi degli uomini comuni e vaglia la cultura cinese che attraversa la guerra. Nell'e-



sprimere la crudeltà dei combattimenti, la devastazione della civiltà e della vita umana, gli alti e bassi del destino e dello spirito della nazione, Lao She crea un microcosmo di contenuto narrativo, con un forte impatto artistico. Lao She è stato romanziere, scrittore e sceneggiatore, fu il primo autore a ricevere il titolo di “Artista del popolo” nella Repubblica Popolare Cinese. La maggior parte delle sue opere si basano sulla vita degli abitanti delle città. Fu magistrale nel ritrarre la condizione e le fortune dei ceti poveri urbani, particolarmente portato a ritrarre la contraddittoria psicologia dei cittadini conservatori e arretrati della classe medio-bassa, imbevuti di concetti patriarcali feudali e sottoposti all'urto di nuove tendenze storiche. Egli amava riproporre conflitti sociali universali attraverso ordinarie scene quotidiane e la sua scrittura giunge spesso a scavare nello spirito nazionale o a contemplare il destino della nazione, salvando la cupezza e la pesantezza della vita attraverso

la leggerezza e l'arguzia. Le dettagliate descrizioni del paesaggio naturale e dei costumi rendono le sue opere più vive e attraenti.



《重读20世纪中国小说》

许子东  
 Rileggere i romanzi cinesi del XX secolo  
 Xu Zidong

Si tratta di un'analisi cronologica dei vari ceti di cui si compone la società cinese, tra i quali militano “gli studiosi, i contadini, gli artigiani, i commercianti

e i funzionari”, e di una rielencazione dei principali fili conduttori dei romanzi cinesi del XX secolo, prendendo come campione quasi 100 romanzi cinesi di breve e media lunghezza apparsi nella storia letteraria moderna e contemporanea. Il volume comincia con la “profezia” de *Il futuro della nuova Cina* di Liang Qichao, pubblicato nel 1902, e termina con il romanzo di fantascienza di Liu Cixin *Il problema dei tre corpi*, pubblicato nel 2006. Il testo ci dice che dietro ai capolavori della storia letteraria degli ultimi cento anni ci sono stati cinesi in carne ed ossa e che quando osserviamo il loro intimo, le lacrime e i sogni, osserviamo anche noi stessi oggi.



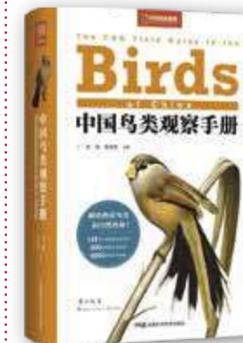
《隳三都：蒙古灭金围城史》

周思成  
 Storia della conquista mongola della dinastia Jin  
 Zhou Sicheng

Nel dodicesimo secolo, gli Jurchen, originari del nord-est della Cina, salirono rapidamente al potere e fondarono la dinastia Jin, che un tempo

è stata la potenza dominante nell'Asia orientale. Tuttavia, dal 1211, quando gli eserciti mongoli invasero il sud, in venti anni la dinastia Jin perse il suo esercito e fu costretta a spostare il centro della sua resistenza dalla capitale Zhongdu a Bianjing e poi a Caizhou, prima di crollare definitivamente sotto l'assedio degli eserciti mongoli e dei Song meridionali. Il libro si concentra su diversi grandi assedi portati avanti durante la guerra mongolo-jin, descrivendo le tattiche militari e lo svolgimento delle operazioni militari delle due parti in diverse battaglie chiave, rivelando al contempo tutta una serie di colpi di stato, am-

fino alla morte del re e alla caduta dell'intera dinastia, bene analizzando anche i motivi dell'ascesa dei Jin e della loro conseguente caduta.



《中国鸟类观察手册》

刘阳 / 陈水华  
 Manuale di osservazione degli uccelli in Cina  
 Liu Yang / Chen Shuihua

Questo manuale contiene un totale di 1.489 specie di uccelli che erano presenti in Cina prima dell'ottobre 2020. Sono inclusi anche uccelli potenzialmente avvistati in Cina ma non ancora registrati ufficialmente. Tra l'altro, il manuale invita i pittori a dipingere a mano gli uccelli ed oltre ai disegni realistici di cui è corredato il volume, i lettori possono anche sentire il verso degli uccelli scansionando i codici QR allegati alle immagini. La speranza dell'autore è che non solo i birdwatcher e gli amanti degli uccelli in generale acquistino questo libro, ma che esso venga usato da chi ama viaggiare nella natura, così come da coloro che in qualsiasi modo sono a contatto con le riserve naturali. La speranza di quest'opera è che essa possa contribuire alla conservazione della diversità ornitologica in Cina.

## Il calendario lunare

Nella maggior parte dei paesi del mondo si usa il calendario solare, ma molti paesi hanno il proprio calendario. In Cina, oltre al calendario solare, è in uso anche quello lunare.

Il calendario lunare cinese è un tipo di calendario che fissa i “mesi” secondo le regole delle fasi lunari, ed essendo comparso durante la dinastia Xia, è anche chiamato “calendario Xia”. Perfettamente adatto alle regole delle attività dei cinesi, si rivela ideale per la produzione agricola. Per riflettere in modo più preciso il ciclo dei movimenti del sole, gli antichi cinesi inserirono 24 periodi nel calendario lunare, in modo da riflettere la situazione delle quattro stagioni, della temperatura e della coltivazione. Con questi 24 periodi, la semina e il raccolto diventarono sempre più ordinati. Prendendo ad esempio la primavera, il *lichun* ne segna l’inizio; *yushui* indica l’inizio delle piogge; il giorno del *chunfen* (equinozio di primavera) in tutto il pianeta il dì e la notte hanno la stessa lunghezza, in seguito la posizione in parallelo dei raggi solari si sposta gradualmente verso nord, la temperatura dell’emisfero boreale si fa più calda, e nella maggior parte della Cina le colture invernali entrano nella fase di crescita primaverile; in tutto il periodo del *chunfen*, il clima è primaverile, da cui il detto che nel *chunfen* “ogni attimo è prezioso”.

Dopo continue revisioni e miglioramenti, il calendario lunare cinese è in uso ancora oggi e svolge un importante ruolo nella vita quotidiana dei cinesi moderni. Feste tradizionali come la Festa della Primavera e la Festa di Mezzo Autunno, sono fissate dal calendario lunare; molti cinesi calcolano ancora la propria data di nascita secondo il calendario lunare; per molti cinesi occorre scegliere un “giorno propizio” per nozze, funerali, l’apertura di negozi e i traslochi, il quale si calcola secondo il calendario lunare.



# 二十四節氣

## 农历

世界上大多数国家都采用公历，而很多国家也有自己的历法，在中国，除了公历外还通行农历。

农历是根据月亮的圆缺变化规律制定“月”的时间的一种历法，因为早在夏朝就出现了，因此也叫“夏历”。这种历法非常符合中国人的活动规律，对于农业生产尤其方便。为了更准确地反映太阳运行的周期，古人又在农历中加入了二十四节气，以便反映四季、气温、物候等的情况。有了这二十四节气，播种收获就更井然有序了。以春天为例，立春是春天的开始；雨水是降雨的开始；春分

这一天地球各地昼夜时间相等，之后阳光直射位置逐渐北移，北半球天气一天天暖和起来，中国大部分地区越冬作物进入春季生长阶段，整个春分节气都是春意融融的大好时节，因此有春分“一刻值千金”的说法。

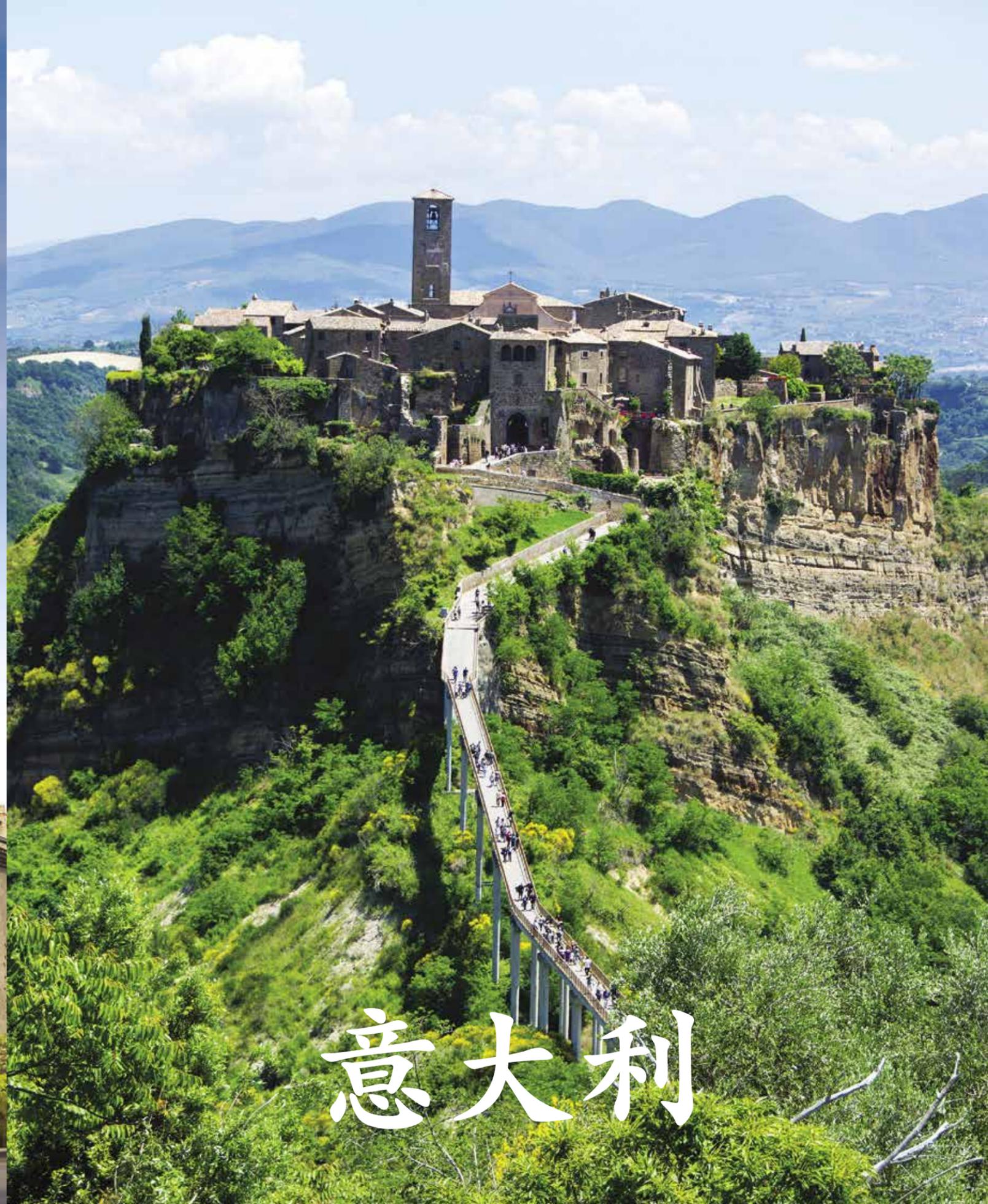
农历经过不断修订和完善一直用到现在，在现代中国人生活中还发挥着重要的作用。中国的传统节日春节、中秋节等，都是农历规定的日子；不少中国人还按照农历计算生日；对于很多人来说，婚丧嫁娶、开业乔迁等都要挑个“好日子”，日子好不好通常用农历来计算。



陕西省西安市钟楼

La Torre della Campana a Xi'an, provincia dello Shaanxi

中意  
CINIC8118



意大利



中意  
CINICUINA